

# 孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

三星伴月 千载蜀魂

Tres estrellas acompañan a la luna, mil años del alma de Shu

中西文对照版 VERSIÓN BILINGÜE CHINO-ESPAÑOL / 2022年第2期 / 总第64期 / 双月刊 BIMESTRAL

国际刊号: ISSN 1674-9723 / 国内刊号: CN 11-5965/C



孔子  
学院

## Instituto Confucio

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China  
Patrocinado por la Fundación China para la Educación Internacional

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协 办：上海外国语大学  
总 编 辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：郁云峰 张 静  
主 编：朱亚军 张雪梅  
副 主 编：毛小红 钱明丹  
编 辑：张 磊 卢德怡  
主 审：于 漫  
审 校：张丽丽 于 帆

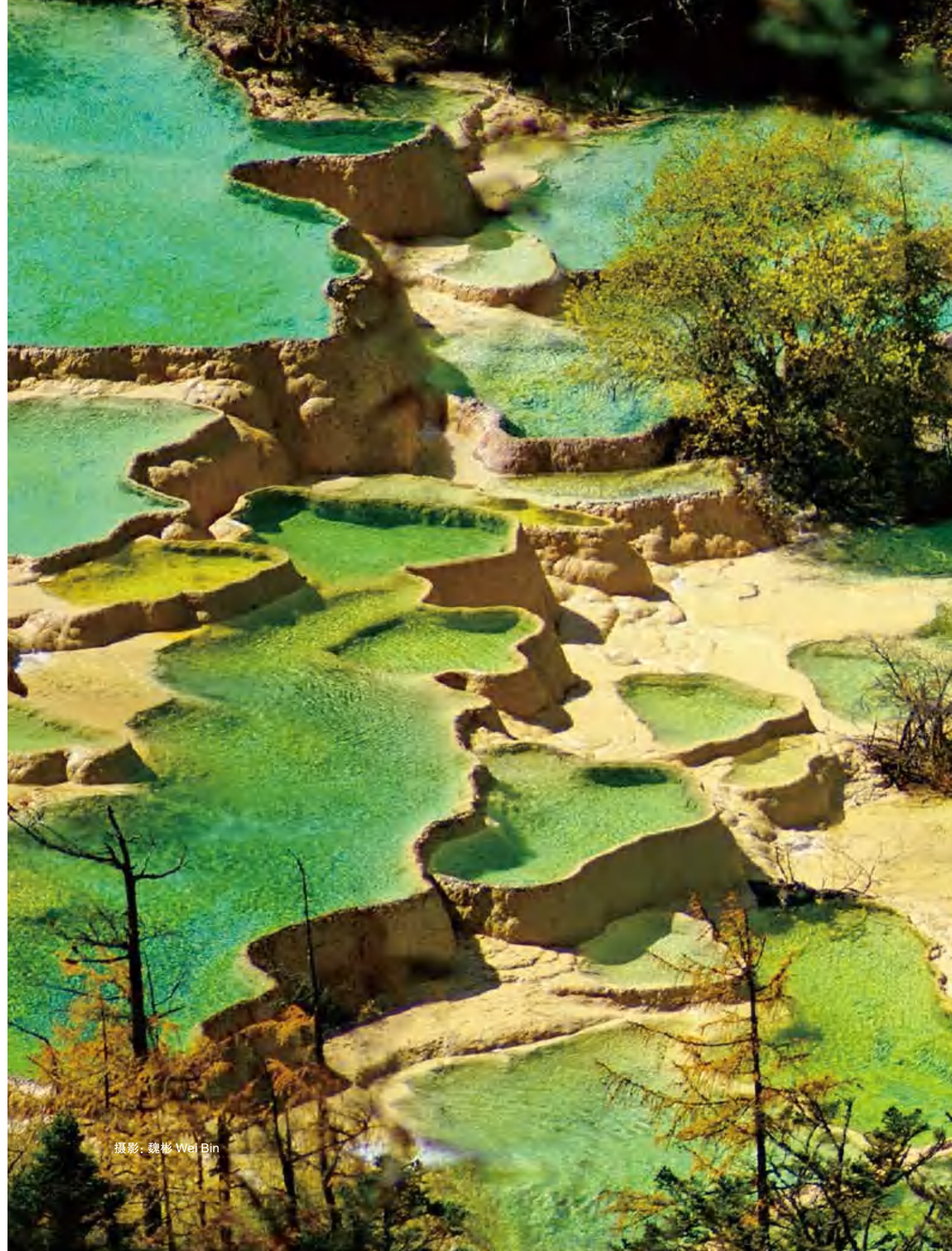
Publicado por la Redacción de la revista *Instituto Confucio*  
Coordinado por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai  
Directores: Zhao Lingshan, Li Yansong  
Vicedirectores: Yu Yunfeng, Zhang Jing  
Editores Jefes: Zhu Yajun, Zhang Xuemei  
Editores Jefes Adjuntos: Mao Xiaohong, Qian Mingdan  
Editores: Zhang Lei, Lu Siyi  
Revisora Jefe: Yu Man  
Revisores: Zhang Lili, Yu Fan

美术设计：张灵芝 陈绿竞（特约）  
排 版：上海景皇文化发展有限公司  
印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司  
国际连续出版号：ISSN1674-9723  
国内统一刊号：CN11-5965/C  
邮发代号：80-756

Diseño: Zhang Lingzhi, Chen Lvjing  
Imprenta: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.  
ISSN1674-9723  
CN11-5965/C

定 价：RMB 16/USD 5.99/EURO 5  
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网 站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号  
电 话：0086-21-35373252  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
内文题字：寂度山翁  
封面摄影：三星堆博物馆

Precio: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5  
Dirección: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China  
Código postal: 100083  
Teléfono: 0086-10-63240631  
Página web: www.ci.cn  
Dirección de la oficina en Shanghai: 550 Dalian Road (W), Hongkou District, Shanghai, China  
Teléfono: 0086-21-35373252  
Contacto para la contribución de manuscritos: ci.journal@ci.cn  
La caligrafía en la portada: Ouyang Zhongshi  
La caligrafía en el texto: Jidu Shanweng  
La fotografía en la portada: Museo de Sanxingdui



摄影：魏彬 Wei Bin



# 目录

## ÍNDICE



## 文化视窗

### HORIZONTES CULTURALES

- 04 三星伴月 千载蜀魂  
吴维羲 李翔
- 14 川剧变脸：中国地方戏剧中的魔幻符号  
尹松涛
- 20 川味：辣的文化与艺术的结晶  
赵雪
- 04 Tres estrellas acompañan a la luna,  
mil años del alma de Shu
- 14 El cambio de cara en la ópera de  
Sichuan: un símbolo mágico en las  
tradiciones dramáticas locales de  
China
- 20 El sabor de Sichuan: una cristalización  
cultural y artística del picante

## 汉语学习

### APRENDIZAJE DEL CHINO

- 26 汉语的构词法与构形法  
范晓
- 34 汉语颜色词的象征意义  
慕文萍
- 40 成语故事：乐不思蜀  
张稼硕
- 42 蜀人苏东坡与《赤壁怀古》  
张慈贇
- 46 袁野与其作品《诡秘之主》  
周冰 陈若希
- 26 La formación de palabras y la  
construcción en la lengua china
- 34 El significado simbólico de las palabras  
chinas para los colores
- 40 La historia de un dicho: feliz sin extrañar  
Shu
- 42 Su Dongpo y “Recordando el Acantilado  
Rojo”
- 46 Yuan Ye y su obra *El Señor de los Misterios*

## 当代中国

### CHINA EN LA ACTUALIDAD

- 50 宽窄巷子，一条最成都的老街  
寻梦
- 58 一个遥远小山村的巨变  
赵林 周波
- 64 感悟中国——来华留学生学习生活散记  
李查 杜梅等
- 50 El callejón Kuanzhai, una de las calles  
más antiguas de Chengdu
- 58 Los drásticos cambios de un remoto  
pueblo de montaña
- 64 Entendiendo China: anotaciones de la  
vida y los estudios de los estudiantes  
extranjeros en China

## 孔院链接

### NEXOS DEL INSTITUTO

- 70 把中华古诗之美带到班吉  
马峥嵘
- 74 国际中文日：全球孔院创意学中文  
中国国际中文教育基金会
- 70 Llevar la belleza de la antigua poesía  
china a Bangui
- 74 Día Internacional de la Lengua China:  
Aprendizaje creativo de la lengua china  
en los Institutos Confucio de todo el  
mundo



摄影：魏彬 Wei Bin



## Introducción:

La ciudad temática en este número es Chengdu. La revista *Instituto Confucio* te lleva a Sichuan, la “Tierra de la Abundancia”.

Podrás disfrutar del arte de cambio de cara en la ópera de Sichuan, la cocina de esta región, el callejón Kuanzhai, y otros elementos de la colorida cultura de Bashu (antiguo nombre de Sichuan y Chongqing), como uno de los poemas más sublimes de Su Dongpo y la obra más reciente de un escritor popular en Internet. También nos acompañarás al yacimiento de la cultura “Sanxingdui” (Tres Montones Estrella), el cual había estado dormido durante 3 000 años, pero que despertó para asombrar al mundo, para que volvamos a deleitarnos y asombrarnos con la gran civilización de la China antigua.

# 成

Chengdu

# 都

## 导语:

本期主题城市为成都，《孔子学院》带你走进“天府之国”四川。

你会饱览到川剧变脸、川菜艺术、宽窄巷子等多彩的巴蜀文化，会欣赏到蜀人苏东坡的千古绝唱、网红作家的最新力作，你还会和我们一道走进沉睡了三千年、一醒惊天下的“三星堆”文化遗址，再次领略和惊艳伟大的中华古代文明。



# Tres estrellas acompañan a la luna, mil años del alma de Shu

三星伴月  
千载蜀魂

作者：吴维羲 Wu Weixi  
李翔 Li Xiang  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
校对：Diego Barroso

2022年的虎年春节联欢晚会上，舞蹈《金面》以三星堆发现为创意，上演了一场穿越时空的相遇：这场相遇不仅是当代少女与戴古蜀金面具青年的邂逅，也是现代社会与古代文明的一次对话。戴上古蜀金面具，跟随青铜大立人的脚步，观众们仿佛穿越千年，梦回古蜀，触摸到了那尘封已久的历史记忆，揭开了古蜀文明的神秘面纱。

En la Gala de la Fiesta de Primavera del 2022, Año del Tigre, la danza "Rostro Dorado", inspirada en el descubrimiento de Sanxingdui, puso en escena un encuentro a través del espacio y el tiempo: no era solo el encuentro de una joven de la época contemporánea y un joven que llevaba una máscara de oro del antiguo estado Shu, sino también un diálogo entre la sociedad moderna y la civilización antigua. Al ponerse la máscara de oro y seguir los pasos del gigante parado de bronce, el público sintió como si viajara mil años atrás, como si estuviera soñando con el antiguo estado Shu, tocando los polvorientos recuerdos históricos y desvelando los misterios de la civilización de esa época.





## 三星堆遗址：发现与发掘

三星堆遗址位于四川省广汉市三星堆镇鸭子河南岸，南距省会成都市约40公里，东距广汉市区约7公里，是一座由众多古文化遗存分布点所组成的一个庞大的古文化遗址。

三星堆遗址发现于上世纪20年代末，是迄今中国西南地区发现的分布范围最广、延续时间最长、文化内涵最丰富的古文化遗址。遗址平面呈南宽北窄的不规则梯形，总面积约12平方公里，其文化堆积距今约4500—2800年。遗址核心区域面积约3.6平方公里，为古蜀国都城遗址，年代大约相当于商代。

所谓“三星堆”，有广狭两义。广义的“三星堆”泛指整个三星堆遗址，狭义的“三星堆”则特指三星堆古城内一段长约两百米的“土梁埂（gěng）”（埂：地势高起的长条



地方)上三个起伏相连的“黄土堆”。“三星堆”位于遗址中心区域南端（今三星堆镇三星村内），与其北面形如新月的月亮湾隔河相望，其形态和布列形式宛若三颗星辰与月相随，故得“三星伴月”之美名。清·嘉庆《汉州志》已有“伴月三星”“三星伴月堆”的明确记载，可知这是一处得名甚早的人文景观。

三星堆遗址已确定的文化遗存分布点达30余处。遗址内涵包括大型建筑、普通房址、祭祀坑、墓地等，已出土陶器、玉石制品、青铜制品、黄金制品等数以万计，具有鲜明的地方文化特征，自成一个文化体系，被中国考古学者命名为“三星堆文化”。

“三星堆文化”是于1987年命名的青铜时代考古学文

化，以三星堆遗址为典型遗址，主要器物组合为小平底罐、高柄豆、豆形器、鸟头把勺和盃（hé）等。主要分布于四川盆地，其核心分布区域为成都平原，影响范围北至汉中盆地，东至峡江地区，南至云贵高原并远及越南北部。

堆列三星，地藏万宝。1986年，三星堆1号、2号“祭祀坑”，出土青铜大立人像、青铜神树、青铜面具、金面罩、金杖、象牙等上千件珍贵文物，其年代为商代晚期（距今3250—3100年），所揭示的一种独特青铜文化引起轰动，被认为是二十世纪最伟大的考古发现之一。随后发现三星堆东城墙、南城墙、月亮湾小城和大型宫殿基址等重要遗迹，逐步廓清了三星堆古城分布范围。专家们认为，三星堆文化面貌既呈现独特性，又与中原地区、长江中游地区夏商时期古文化有着紧密联系。



沉睡数千年，一醒惊天下。三星堆遗址祭祀区考古发掘工作从2020年3月重新启动发掘至今，共计发掘面积1202平方米，发现“祭祀坑”6座、灰坑78座、灰沟55条、柱洞341个、房址4座、墓葬2座，初步摸清了祭祀区的分布范围和内部布局。

截至目前，6座“祭祀坑”出土编号文物12000余件，近完整器超过2300件，另提取完整象牙450余根。其中部分文物的造型和纹饰前所未见。祭祀区这一重大考古发掘成果，丰富了三星堆遗址的文化内涵，进一步证实了“古蜀文明是中华文明重要组成部分”这一基本认识，为中华文明多元一体的历史进程研究提供更多的实物资料。

## El yacimiento de Sanxingdui: descubrimiento y excavación

El yacimiento de Sanxingdui está situado en la orilla sur del río Yazi, en el condado de Sanxingdui de la ciudad de Guanghan en la provincia de Sichuan, a 7 kilómetros al este del centro de esta ciudad y a unos 40 kilómetros al sur de Chengdu, la capital provincial. Es un enorme sitio arqueológico de una cultura antigua compuesto por muchas de sus reliquias.

El yacimiento de Sanxingdui se descubrió a finales de la década de 1920 y es el yacimiento de una cultura antigua de mayor distribución territorial, duración temporal y riqueza cultural que se ha encontrado en el suroeste de China. Este sitio arqueológico es de planta trapezoidal irregular, ancha en el sur y estrecha en el norte, con una superficie total de unos 12 kilómetros cuadrados, y



presenta un estrato cultural de entre 4 500 - 2 800 años de antigüedad. Su zona central tiene una superficie de unos 3,6 kilómetros cuadrados, y es el lugar donde se encontraba la capital del antiguo estado Shu que data aproximadamente de la dinastía Shang.

El nombre “Sanxingdui” tiene un significado amplio y otro más específico. En un sentido amplio, se refiere a todo el yacimiento de Sanxingdui; en otro más restringido, distingue específicamente a tres altos “montones de loess” localizados sobre una zona de unos doscientos metros de longitud en la antigua ciudad de Sanxingdui, llamada “Tulianggeng” (geng: en cuanto a la topografía, describe una franja alargada de terreno que se eleva). En este sentido, “Sanxingdui” está situado en el extremo sur de la

zona central del yacimiento (en el actual condado de Sanxingdui, pueblo de Sanxing), con un río a su lado norte que lo separa de Yueliangwan (Bahía de la Luna), una bahía con forma de luna creciente. Su forma y su distribución, como tres estrellas junto a la luna, dieron lugar al nombre “tres estrellas que acompañan a la luna”. En *Anales de Hanzhou*, publicado en el reinado de Jiaqing de la dinastía Qing, ya se encuentran registros claros como “tres estrellas que acompañan a la luna,” y “tres montones en forma de estrella que acompañan a la luna”, por lo que se puede ver que se trata de un paisaje cultural que se volvió famoso bastante temprano.

En el yacimiento de Sanxingdui, se han identificado más de 30 restos culturales, entre los que se incluyen grandes edificios, casas ordinarias, fosas rituales y cementerios. Asimismo, se han excavado

decenas de miles de objetos de cerámica, jade, bronce, oro y otros materiales, que muestran las características culturales distintivas de la región, formando así lo que los arqueólogos chinos han denominado la “cultura Sanxingdui”.

Se le llamó “cultura Sanxingdui” en 1987 para nombrar una cultura arqueológica de la Edad de Bronce, con el yacimiento de Sanxingdui como sitio modelo. Sus principales conjuntos de utensilios y objetos están conformados por pequeñas vasijas de fondo plano, *dou* (vasijas redondeadas sostenidas sobre un tallo que surge de una base en forma de campana; servían para almacenar comida) de tallo alto, otros objetos en forma de *dou*, mangos de cuchara en forma de cabeza de pájaro y *he* (contenedores que tienen una boquilla tubular que sobresale del cuerpo,





con tapa en domo y un mango al lado contrario de la boquilla; se empleaban para calentar líquidos y servir vino). Se distribuía principalmente en la cuenca de Sichuan. Su núcleo se encuentra en el área de la llanura de Chengdu, y su influencia se extendía, al norte, a la cuenca de Hanzhong; al este, a la región de Xiajiang; al sur, a la meseta de Yunnan-Guizhou, incluso hasta el norte de Vietnam.

Tres montones en forma de estrella, incontables tesoros se conservan bajo tierra. En 1986, se desenterraron en las “fosas rituales” 1 y 2 de Sanxingdui un gigante parado de bronce, un árbol divino de bronce, una máscara de bronce, un antifaz de oro, un bastón de oro, marfil y miles de valiosas reliquias culturales que datan de finales de la dinastía Shang (hace 3 250–3 100 años), lo que reveló una cultura de bronce única que causó gran sensación, y se considera uno de los mayores descubrimientos arqueológicos del siglo XX. El subsecuente descubrimiento de la muralla oriental, la muralla meridional, la pequeña ciudad de Yueliangwan y los grandes cimientos del palacio, entre otros importantes vestigios, fue aclarando la distribución y la extensión de la antigua ciudad de Sanxingdui. Los expertos creen que la cultura Sanxingdui tiene características únicas, pero a la vez, está estrechamente relacionada con las antiguas



culturas de los periodos Xia y Shang en la Llanura Central y en el tramo medio del río Yangtsé.

Después de dormir miles de años, sorprende al mundo al despertar. Desde que la excavación arqueológica de la zona ritual del yacimiento de Sanxingdui se reinició en marzo de 2020, hasta la fecha, se ha excavado una superficie total de 1 202 metros cuadrados, se ha descubierto 6 “fosas rituales”, 78 pozos de cenizas, 55 zanjas de cenizas, 341 agujeros de pilares, 4 vestigios de casas y 2 tumbas, lo cual ha permitido hacer una cartografía preliminar de la extensión por donde se distribuía la zona ritual y su disposición interna.

Hasta el presente, de 6 “fosas rituales”, han sido desenterradas más de 12 000 reliquias culturales numeradas, con más de 2 300 objetos casi completos y más de 450 colmillos de marfil completos. Algunas de estas reliquias muestran formas y diseños nunca antes vistos. El resultado de esta importante excavación arqueológica de la zona ritual ha enriquecido la connotación cultural del yacimiento de Sanxingdui, confirma aún más la idea fundamental de que “la civilización del antiguo estado Shu es una parte importante de la civilización china”, y proporciona más material físico para el estudio del desarrollo histórico de la civilización china en toda su diversidad.

## 古蜀文明：走进公众生活

自三星堆遗址重新发掘以来，无数专家学者、考古爱好者、海内外游客把目光聚焦到中国西南部这片神奇的土地上。三星堆博物馆，成为又一个长期霸榜的“文博界顶流”。

人们对文物考古的关注度及参观文博场馆的热情持续高涨，传统的博物馆图片陈列与文字讲解模式已经无法满足大众的需求。为了拉近文物与观众的距离，三星堆博物馆创新推出开放式文物修复馆，并于2021年12月正式开馆，面向公众开放。观众可以透过玻璃幕墙，观察文物修复的过程、了解文物修复的技术方法，现场见证一件件残损文物“死而复生”的奇迹。在感受古蜀文明瑰宝魅力的同时，也能了解文物修复背后的故事。此外，馆内还经常更新展示柜中的文物，第

一时间与观众分享三星堆考古发掘和文物保护的最新成果。

为了让这些破土而出的文物真正“活”起来，三星堆博物馆还结合当代年轻人的审美趋向，以三星堆文物为灵感，不断推出别具一格的文创产品。面具冰淇淋、考古盲盒、潮流饰品、办公文具等品类丰富的文创产品，吸引着游客们的眼球，并引起社交媒体平台上的打卡热潮。玻璃罩内古朴厚重的文物走出了博物馆，真正走进了公众的生活。



## La civilización del antiguo estado Shu: ha entrado en la vida del público

Desde el reinicio de la excavación del yacimiento de Sanxingdui, innumerables expertos, estudiosos, aficionados a la arqueología y turistas, tanto nacionales como extranjeros, han centrado su atención en esta tierra mágica en el suroeste de China. El Museo de Sanxingdui se ha convertido en una figura que ha dominado por largo tiempo “la cima del mundo de los museos”.

A medida que aumenta el interés de la gente por las reliquias culturales y la arqueología, junto con su constante entusiasmo por visitar los museos, el modelo tradicional de museo con exposiciones fotográficas y explicaciones en texto ya no puede satisfacer las necesidades del público. Para acercar las reliquias culturales al público, el Museo de Sanxingdui ha innovado al crear una galería de restauración del patrimonio material a la vista del público, la cual se abrió oficialmente al público en diciembre de 2021. A través de una pared de cristal, los visitantes pueden observar el proceso de restauración, aprender sobre los métodos y técnicas de restauración, y pueden ser testigos del milagro de “revivir” una reliquia dañada.

Mientras experimentan el encanto de los tesoros de la civilización del antiguo estado Shu, pueden conocer las historias detrás de la restauración de las reliquias culturales. El museo también renueva periódicamente los objetos en las vitrinas y, de esta forma, comparte con el público los resultados más recientes de las excavaciones arqueológicas y de la conservación del patrimonio en Sanxingdui.

Para que estos objetos culturales salidos de la tierra cobren “vida” de verdad, el Museo de Sanxingdui también ha adoptado las tendencias estéticas de los jóvenes para ofrecer constantemente productos culturales creativos cuya inspiración se encuentra en las reliquias culturales de Sanxingdui: helado en forma de máscara, cajas misteriosas arqueológicas, accesorios de moda, artículos de papelería y una gran variedad de otros productos que atraen la atención de los visitantes y que los usuarios de las plataformas de las redes sociales han hecho tendencia. Las elegantes y solemnes reliquias culturales que se encuentran protegidas tras el cristal han salido del museo y han entrado de verdad en la vida del público.



## 古蜀之眼：再现古蜀文明

未来，观众还将有机会在三星堆博物馆新馆中感知神秘璀璨的古蜀文明。新馆位于三星堆博物馆园区内，占地面积66亩，建筑面积约5.5万平方米，是现有场馆建筑面积的5倍，现仍在建设中，计划于2023年年底正式开放。新馆将设立6个常展厅和1个临展厅，除了展示三星堆1、2号“祭祀坑”文物外，还将展示新一轮考古发掘出土的重要文物。目前，三星堆博物馆已延请北京大学、中国社会科学院考古研究所、四川大学、四川省文物考古研究院、中国博协陈列艺术委员会等机构的著名专家学者组成新馆陈列顾问委员会，旨在广集众智、通力合作，为观众呈现一部具有国际水准的精品陈列。

新馆外形设计独具匠心，取意于三星堆最有特点的文物

之一——眼形器。青铜眼形器、铜眼泡等文物，是古蜀人眼睛崇拜的体现，也是古蜀人希望通过眼睛探索未知、追求超越的体现。它们穿越时空，仿佛和观众默默对话。

建成后的新馆还将具备智慧博物馆的功能，这个功能可以让新馆突破藏品展陈的时空限制，丰富藏品的展陈方式，扩展展陈内容，提升与游客的互动，将文物、遗迹和智慧城市融为一体，让游客切身感受“古城古国古蜀文化”。

千载蜀魂，三星永耀。不到三星堆，你永远不知道自己的想象力有多贫乏。三星堆的考古成果证明了古人的创造能力和艺术想象远超我们的认识，而这份创造力与想象力正是源自于中华文明的开放包容、兼收并蓄。未来，三星堆遗址还有很多未解之谜等待着人们去探索和发现。

## El ojo del antiguo estado Shu: la reaparición de su civilización

En el futuro, los visitantes del Museo de Sanxingdui también tendrán la oportunidad de conocer el misterio y el resplandor de la civilización del antiguo estado Shu en su nuevo pabellón, el cual se encuentra en construcción y se espera que abra sus puertas a finales del año 2023. El nuevo pabellón estará situado en el complejo del Museo de Sanxingdui, y cubrirá una superficie de 66 *mu* (alrededor de 44 000 metros cuadrados) y un área de construcción de unos 55 000 metros cuadrados, 5 veces más grande que el recinto actual. Contará con 6 salas de exposición permanente y una sala de exposición temporal. Además de mostrar reliquias de las “fosas rituales” 1 y 2 de Sanxingdui, también exhibirá artefactos desenterrados en la nueva ronda de excavaciones arqueológicas. En la actualidad, el Museo de Sanxingdui ha llamado a expertos y académicos de renombre de la Universidad de Beijing, del Instituto de Arqueología de la Academia China de

Ciencias Sociales, de la Universidad de Sichuan, del Instituto de Investigación de Reliquias Culturales y Arqueología de Sichuan y del Comité de Exposición de Arte de la Asociación China de Museos para formar un comité asesor para la exposición de la colección en el nuevo pabellón, con el objetivo de reunir su sabiduría y cooperación para ofrecer a los visitantes una exposición con estándares de calidad internacionales.

El diseño único del nuevo pabellón muestra gran ingenio, ya que está basado en una de las reliquias más características de Sanxingdui: los objetos con diseño de ojo. Los objetos de bronce con diseño de ojo y los párpados de bronce son la encarnación del culto a los ojos y el deseo de explorar lo desconocido y buscar la trascendencia por medio de estos entre las personas del antiguo estado Shu. Viajan por el tiempo y el espacio, como si entablaran un diálogo silencioso con el visitante.

El nuevo pabellón también tendrá una función



图片：三星堆博物馆供 Museo de Sanxingdui

de museo inteligente, la cual le permitirá romper las limitaciones temporales y espaciales de la colección, enriquecer la forma de exponerla, ampliar su contenido, y mejorar la interacción con los turistas. Integrará las reliquias culturales, los vestigios y la ciudad inteligente, y hará posible que los visitantes experimenten “la antigua ciudad, el antiguo país y la cultura del antiguo estado Shu”.

Mil años del alma de Shu, tres estrellas brillan para siempre. Hasta que visites Sanxingdui, no sabrás lo pobre que es tu imaginación. Los resultados de la excavación arqueológica de Sanxingdui demuestran que la capacidad creativa y la imaginación artística de los antiguos superan con creces nuestro conocimiento, y que esta creatividad e imaginación tienen su origen

en la apertura, tolerancia e inclusión de la civilización china. El yacimiento de Sanxingdui todavía tiene muchos misterios que esperan ser explorados y descubiertos en el futuro. 📖

### 作者简介：

吴维羲，三星堆博物馆学术研究部部长，三星堆管委会专家评审组成员，副研究馆员。研究方向为艺术史、陈列学。

### Acerca del autor:

Wu Weixi, director del Departamento de Investigación Académica del Museo de Sanxingdui, miembro del Grupo de Expertos del Comité de Gestión de Sanxingdui y conservador asociado del museo. Sus intereses de investigación son la historia del arte y la curaduría.



作者: 尹松涛 Yin Songtao  
 翻译: 陆恺甜 Lu Kaitian  
 校对: Diego Barroso

# 川剧变脸： 中国地方戏剧中的 魔幻符号



川剧是中国最著名的地方戏剧之一,流行于四川中东部、重庆、贵州及云南部分地区。据历史记载,川剧始于唐代,得益于当时蜀地发达的版画艺术和巫术文化。川剧曾被称为“川戏”,至清末民初才出现了“川剧”的名称。至今,川剧已有千余年历史。而在川剧中,以“变脸”为代表的脸谱艺术具有非常重要的地位,已然成为川剧的重要标志。

川剧脸谱颇具地方特色。不同的脸谱形式,表达不同的寓意。以眉、眼脸谱为例:龙纹一字眉,又名“寿字眉”,专用于项羽脸谱;泰山眉,多用

于足智多谋的武将或元帅脸谱;虎须眉,表示勇猛性格;狮尾眉,表示爽直好义;豹眼,用于一般武将;鱼尾眼,用于智勇双全的将帅和侠士;慧眼,俗称“三只眼”,用于灵官、雷公等神话人物等等。同时,川剧脸谱的不同颜色,也有其不同的含义。黑色代表正直、坦率、鲁莽;白色代表奸诈、阴险;红色代表不健壮、实则勇武过人;黄色代表骁勇、凶暴等等。不同的脸谱形式和不同的色彩组合,形成了川剧脸谱丰富的文化寓意,加上川剧演员瞬间变幻、难以捉摸的换脸表演,



摄影: 绵阳艺术剧院 Compañía Artística de Teatro de Mianyang

La ópera de Sichuan, popular en el centro-este de Sichuan, Chongqing, Guizhou y algunas partes de Yunnan, es una de las tradiciones dramáticas regionales más famosas de China. De acuerdo con registros históricos, esta forma dramática surgió en la dinastía Tang, gracias al desarrollo del arte del grabado y de la cultura de la brujería en Shu en aquella época. Estos dramas se conocían antiguamente como “drama de Sichuan”, el nombre de “ópera de Sichuan” no apareció sino a finales de la dinastía Qing y principios del periodo republicano. Hasta el día de hoy, la ópera de Sichuan cuenta con una historia de más de mil años. En esta, el arte de las máscaras tiene su mejor representante en el “cambio de cara”, el cual se ha convertido en un importante símbolo de este estilo de drama.

cejas unidas, también conocidas como las “cejas de carácter de shou (longevidad)”, se emplean especialmente para la máscara de Xiang Yu; las cejas de montaña Tai se utilizan sobre todo para sabios e ingeniosos oficiales militares o mariscales; las cejas de bigotes de tigre muestran un carácter valiente; las cejas de cola de león indican franqueza y rectitud; los ojos de pantera se usan para oficiales militares comunes y corrientes; los ojos de cola de pez, para los valientes e inteligentes generales y guerreros errantes; y el ojo de la sabiduría, conocido comúnmente como el “tercer ojo”, para personajes mitológicos como Linguan (guardián celestial) y Leigong (dios del trueno). Los diferentes colores de las máscaras de la ópera de Sichuan también tienen sus propios y variados significados. El negro representa a alguien íntegro, franco y temerario; el blanco, a alguien traicionero e insidioso; el rojo, a alguien no tan fornido, pero que destaca en valentía; el amarillo, a alguien feroz y

## EL CAMBIO DE CARA EN LA ÓPERA DE SICHUAN: UN SÍMBOLO MÁGICO EN LAS TRADICIONES DRAMÁTICAS LOCALES DE CHINA



剧中的形形色色人物的复杂情绪和各种心态都被充分地呈现出来，观众也被带入了一个匪夷所思的魔幻世界。从本质上讲，川剧变脸可视为川剧艺术中塑造人物内心世界的浪漫主义的特殊技法。

关于川剧变脸的起源，有两种说法：一种认为来源于唐代的“代面”歌舞形式。舞者起初都戴着面具，后来因为面具影响了演员表情的展示和感情的传达，便有了在脸上画脸谱

brutal, etc. La combinación de forma y color en las máscaras constituye una rica alegoría cultural del maquillaje en la ópera de Sichuan. Con las actuaciones de sus actores que cambian de cara al instante y de forma esquiva, se presentan plenamente las complejas emociones y los diversos

estados de ánimo de los distintos personajes de la obra, lo cual introduce al público en un mundo de ilusión y magia. En esencia, se puede considerar el cambio de cara en la ópera de Sichuan como una técnica especial de estilo romántico en el arte de esta forma teatral que refleja el mundo interior de los personajes.

Existen dos teorías acerca del origen del cambio de cara en la ópera de Sichuan. Una se remonta al estilo de canto y baile de “Daimian” (Puesta de máscara) de la dinastía Tang. Todos los bailarines llevaban máscaras, pero más tarde, como estas afectaban la capacidad de los intérpretes para expresarse y transmitir emociones, tuvo que



摄影：绵阳艺术剧院 Compañía Artística de Teatro de Mianyang

花纹的涂面艺术；另一种则归结为汉唐时期四川地区流行的驱鬼、打鬼的傩戏。打鬼戏里神佛鬼怪的角色样貌都很奇特，无法用真人的面孔来模仿，只能将奇特的构思画在演员的脸上，慢慢地就形成了川剧脸谱，并逐渐成为一门绝技，一种独特的中华文化艺术形式。

川剧变脸技法主要分为三种：“抹脸”“吹脸”和“扯脸”。

“抹脸”是将化妆油彩涂在脸的某一特定部位，

desarrollarse el arte de pintarse la cara con los patrones de las máscaras; la otra atribuye el origen al “Nuoxi” (ópera Nuo), que durante las dinastías Han y Tang era una forma popular en Sichuan para exorcizar y combatir espíritus. En estos

dramas exorcistas, los personajes de los dioses, los budas, los espíritus y los monstruos tenían un aspecto tan peculiar que no podían representarse con rostros reales, por lo que los rasgos más peculiares y extraordinarios solo podían pintarse en los rostros de los actores, lo que poco a poco llevó a la formación de las máscaras de la ópera de Sichuan y se convirtió gradualmente en una habilidad inigualable, una forma cultural y artística única de China.

Hay tres tipos principales de técnicas de cambio de cara en la ópera de Sichuan: “arrastrar cara”, “soplar polvo” y “jalar máscara”.

La técnica de “arrastrar cara” consiste en

变脸时用手往脸上一抹，便可变成另外一种脸色。这种技法讲究的是一个“快”字，需在电光火石之间，完成油彩的涂抹，瞬间实现脸谱转换。

“吹脸”是演员根据剧情变化和角色情绪变化的需要，将事先准备好的彩色粉末，吹扑在脸上的相应位置，立刻使脸变成另一种颜色，达到变脸的效果。

“扯脸”需要事前将不同的

aplicar maquillaje de aceite en una parte concreta de la cara. A la hora de cambiar de cara, se unta y cambia esa parte con la mano. La clave para esta técnica está en una palabra: “rápido”, ya que, en un abrir y cerrar de ojos, se tiene que aplicar completamente el maquillaje de aceite para realizar el cambio de cara.

La técnica de “soplar polvo” trata de que el actor, según las necesidades de los cambios de la trama y las alteraciones del estado de ánimo del personaje, sopla un polvo de color previamente preparado en la posición correspondiente de la cara, el cual de forma inmediata cambia el color y así consigue el efecto de cambio de cara.

La técnica de “jalar máscara” consiste en dibujar de antemano diferentes caras en láminas de algún material similar a la seda o al satén. Cada cara se ata con un hilo de seda y luego, una por una, se unen a la cara. A medida que la obra se desarrolla, al amparo de los movimientos de la danza, los actores completan el cambio de cara tirando de los hilos,

脸谱画在一张张绸缎类的材料上，每张脸谱都系一根丝线，并将脸谱再一张张地贴在脸上。随着剧情的演变，在舞蹈动作的掩护下，演员通过拉线完成变脸，从而把观众带到一个魔术般的奇妙境地。

运用“扯脸”技法的川剧变脸，一般更换脸谱数量为7-8张。然而，川剧变脸大师彭登怀先生创造了川剧变脸吉尼斯纪录，仅用25



摄影：绵阳艺术剧院 Compañía Artística de Teatro de Mianyang

llevando así al público a una experiencia mágica y fantástica.

El número de cambios de cara en la ópera de Sichuan mediante la técnica de “jalar máscara” suele ser en promedio entre 7 y 8. Sin embargo, el señor Peng Denghuai, maestro del cambio de

cara, estableció un Récord Guinness, cambiando 14 veces en tan solo 25 segundos. En los últimos años, él ha visitado más de 30 países, entre ellos el Reino Unido, Francia, Rusia, Japón, Corea, Italia, Países Bajos, Argentina, Singapur, Malasia y Tailandia, donde ha mostrado su capacidad única con el cambio de cara, permitiendo que los amigos extranjeros experimenten de cerca la magia y el encanto de esta habilidad en la ópera de Sichuan.

Además de las tres técnicas principales de cambio de cara mencionadas, también se utiliza ocasionalmente la de “cambio de cara por medio del qi (energía)” en la ópera de Sichuan. Como su nombre indica, el actor utiliza el *qigong*



秒就变换了14张脸谱。近些年，他出访了英国、法国、俄罗斯、日本、韩国、意大利、荷兰、阿根廷、新加坡、马来西亚、泰国等30多个国家，他表演的川剧变脸的绝技，让外国朋友近距离感受到了川剧变脸的魔幻、神奇和魅力。

除以上主要三种川剧变脸技法之外，“运气变脸”也偶尔在川剧中使用。所谓“运气变脸”，顾名思义，就是指川剧演员运用气功而使脸色在红、白、青几色间切换，以表达角色的不同情绪。这种技法不属于普通变脸技法，需要演员具有深厚的气功基础。至今为止，只有极少数川剧演员能完成运气变脸。已故川剧著名演员彭泗洪先生，在川剧《空城计》中扮演诸葛亮时，运用气功而使脸由红变白，再由白转青，旨在表现和演绎诸葛亮紧张情绪放松后，又产生些许后

(entrenamiento de la energía) para cambiar el color de su cara a rojo, a blanco o a cian para expresar las diferentes emociones del personaje. Esta no forma parte de las técnicas comunes de cambio de cara y requiere que el actor tenga una base sólida de *qigong*. Hasta ahora, solo unos pocos actores de la ópera de Sichuan han sido capaces de llevarla a cabo. El difunto señor Peng Sihong, un famoso actor de la ópera de Sichuan, al interpretar a Zhuge Liang en la obra *La estrategia de la ciudad vacía*, utilizaba el *qigong* para cambiar su rostro de rojo a blanco y luego de blanco a cian, con el fin de expresar e interpretar los cambios emocionales en el interior del personaje: primero nervioso, luego relajado, por último, después de calmarse, temeroso.

En 2006, el arte de la ópera de Sichuan fue declarado con éxito como parte del primer grupo del patrimonio cultural inmaterial a nivel nacional en la provincia de Sichuan. La apertura de cursos de formación para herederos del patrimonio intangible

怕的内心世界。

2006年，川剧艺术成功入选四川省国家级第一批非物质文化遗产。非遗传承人培训班的开设、戏曲进校园等活动的举办，让川剧从舞台走进了越来越多人的生活之中。如今，川剧变脸表演在荧屏内外随处可见。无论是近年来火热的选秀节目，还是川渝地区的旅游景点、戏园茶馆，甚至是在全国各地的火锅店、商场中，都能看到变脸表演者的身影。川剧变脸和川菜、大熊猫等一道成为了成都的“城市名片”之一，是海内外游客来成都观光体验必不可少的旅游项目之一。随着川剧变脸由四川一隅走向世界，相信喜爱它的人会越来越多。

y su introducción en las escuelas han llevado la ópera de Sichuan del escenario a la vida de cada vez más personas. Hoy en día, hay en todas partes presentaciones del cambio de cara en la ópera de Sichuan, dentro y fuera de la pantalla de televisión. Ya sea en los programas de talentos que se han popularizado en los últimos años, en los lugares turísticos de las regiones de Sichuan y Chongqing, en los teatros antiguos y en las casas de té, o incluso en los restaurantes de olla caliente y los centros comerciales de todo el país, se pueden ver artistas haciendo actos de cambio de cara. Junto con la cocina de Sichuan y los pandas, el cambio de cara en la ópera de Sichuan se ha convertido en una de las “tarjetas de presentación” de Chengdu, y es una parte esencial de la experiencia turística para los visitantes de la ciudad, tanto nacionales como extranjeros. A medida que esta habilidad se extiende de Sichuan al resto del mundo, creemos que cada vez a más gente le podrá gustar. 🎭





# El sabor de Sichuan: una cristalización cultural y artística del picante



## 川味：辣的文化 与艺术的结晶

作者：赵雪 Zhao Xue  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
校对：Diego Barroso

辣

百 饕百味百盘饌，一菜一格一品花。川菜作为中国八大菜系之一，以其种类之多样、味道之丰富而备受人们青睐。川菜具有鲜明的地方特色，口味以麻辣辛香为主，加以清鲜醇浓调和，烹饪手法别具一格，在中华美食中占据重要地位，也以其独特的“辣”而闻名中外。

早在古代，巴蜀地区就已经形成食辣的风俗。晋代《华阳国志》中谈及蜀人“其辰值未，故尚滋味；德在少昊，故好辛香”。这说明四川以“辣”为主的饮食文化历史悠久。当地饮食不仅重视强烈的味觉感受，还喜好具有刺激性的辛香味。这种“尚滋味”“好辛香”的饮食习惯逐渐成为一种地域特色，并一直传承到现在。如今，一提起四川美食，人们首先会想到火锅、辣子鸡、毛血旺、麻婆豆腐、串串香等这些辛辣的菜肴，而一联想到这，便总会情不自禁地吞咽口水，心里仿佛燃起一团食欲之火焰。



C ien manjares, cien sabores, cien platillos, un plato, un estilo y una personalidad. La escuela culinaria de Sichuan, una de las ocho principales de China, es muy apreciada por su variedad y riqueza de sabores. Con sus rasgos locales distintivos, la cocina de Sichuan es caracterizada principalmente por el picante entumecedor y el picante aromático, en una armonía clara y sazónada, pura y fuerte, además emplea técnicas únicas de cocción. Esta cocina ocupa un lugar importante en la tradición culinaria de China y goza de fama en el extranjero por su sabor “picante”.

Desde la antigüedad, en la región Bashu se formó la costumbre de comer picante. En *Crónicas de Huayang*, de la dinastía Jin, se indica que los habitantes de Sichuan “Desde la perspectiva de las Ramas Terrestres, Shu corresponde a Wei, es decir que se sitúa en el suroeste, lo cual indica que los productos de la tierra son abundantes y que la gente da mucha

importancia a la comida y sus sabores. De acuerdo con la teoría de la correspondencia entre los cuatro puntos cardinales y las cuatro estaciones, el oeste equivale a otoño, con un clima húmedo, lo que determina que la gente prefiera el picante aromático”. Esto demuestra que Sichuan tiene una cultura culinaria de larga historia protagonizada por el “picante”. La cocina local no solo valora las sensaciones fuertes del gusto, sino que también gusta de usar el picante aromático, el cual es irritante. Esta dieta con “importancia a la comida y sus sabores” y “preferencia por el picante aromático” gradualmente se ha convertido en una característica distintiva de la región y se ha transmitido hasta la actualidad. Hoy en día, cuando se menciona la comida de Sichuan, lo primero que viene a la mente es la olla caliente, el pollo enchilado, la sangre de pato en sopa picante, el *mapo* tofu, las brochetas bañadas en salsa de picante y otros platos similares, y cuando se piensa en ellos, no se puede evitar que se haga agua la boca y





四川被称为“嗜辣者的天堂”，无数拥趸前往四川只为一品川菜之美。四川人做菜讲究麻辣鲜香、油大味厚，除了善用葱姜蒜之外，还常用“三椒”，即辣椒、花椒和胡椒。不少人认为这一饮食习惯与当地的气候条件有关。相传，在古代，由于川渝地区湿度较大，当地人大多患有由内至外的发冷症状，而具有辛香味的“三椒”可以有效促进血液循环，排出体内湿气。于是，为了祛湿御寒，当地人经常在菜肴里加些花椒和胡椒。而后辣椒传入中国，也自然成为了川渝人民的防寒好物和餐桌美味。长此以往，“无辣不欢”逐渐成为了四川人餐饮的标志性符号。

que se avive el fuego del apetito.

Sichuan es conocido como un “paraíso para los amantes del picante” y son innumerables los aficionados que viajan a Sichuan solo para degustar las delicias de su cocina. La gente de Sichuan presta atención al picante entumecedor y al aroma sazonado, con mucho aceite y un sabor profundo, y además de utilizar cebollín, jengibre y ajo, normalmente se emplean “tres pimientos”, a saber: chile, pimienta de Sichuan y pimienta blanca o negra. Muchos creen que este hábito alimenticio está relacionado con las condiciones climáticas locales. Cuenta la tradición que, en la antigüedad, debido a la elevada humedad de las regiones de Sichuan y Chongqing, la mayoría de los lugareños presentaban síntomas de escalofríos por causas internas, y el sabor picante aromático de las “tres pimientos” podía promover eficazmente la circulación sanguínea y expulsar la humedad del cuerpo. Por ello, a menudo se añadían pimienta de Sichuan y pimienta blanca o negra a los platos para eliminar la humedad y mantener a raya el frío. Más tarde los chiles se introdujeron en China, los cuales naturalmente se convirtieron en alimento popular para los habitantes de Sichuan y Chongqing y otra forma para protegerse del frío. Con el paso del tiempo, la frase “sin picante, no hay alegría” se convirtió en el lema icónico de la gastronomía sichuanesa.

辣

说起川渝地区的“辣文化”，其中最具典型性的当属火锅。火锅是现代中国最为流行的美食之一，尤其备受年轻人的推崇。四川火锅锅底多以牛油或清油炒制而成，口感敦厚，麻辣辛香。涮菜品种极为丰富，不管是常规食材还是创意菜品，皆可入锅，几乎是“万物皆可涮”。毛肚是火锅涮菜里一道独特的菜品，深受人们喜爱。别看它的外表形似质地粗糙的黑布，其口感可谓是火锅涮菜中的集大成者。毛肚易熟，为保持其爽脆的口感，涮毛肚的手法是极为讲究的。用筷子夹住一片毛肚，放入滚沸的火锅中“七上八下”，烫到毛肚微卷即可食用，切不可时间过长，否则毛肚僵硬如干柴，食而不知其味。除了丰富的菜品，火锅通常还配有几十种蘸料供食客自行搭配。正因如此，“众口难调”的问题用一顿“火锅”便可轻松化

Cuando se habla de la “cultura del picante” de las regiones de Sichuan y Chongqing, lo más típico sería la olla caliente. Se trata de una de las preparaciones más populares de la China moderna, en particular entre los jóvenes. La base de la olla caliente de Sichuan suele estar frita en mantequilla o aceite vegetal, y tiene un sabor profundo, picante entumecedor y picante aromático. Hay una gran abundancia de ingredientes para cocer en olla caliente, tanto convencionales como creativos, todo puede ir en este platillo; se podría decir que “todo en el mundo puede ir en una olla caliente”. El librillo es un ingrediente distintivo de la olla caliente y disfruta de gran popularidad. Aunque parece una tela negra y áspera, su textura es muy representativa de los ingredientes usados en la olla caliente. El librillo se cuece con mucha facilidad, por lo que la técnica de pasarlo brevemente por agua hirviendo es lo suficiente delicada si se pretende mantener su textura crujiente. Se toma un pedazo con los palillos, “se saca y se introduce en la hirviente olla caliente siete y ocho veces respectivamente”; una vez que se enrolle un poco, ya se puede comer, no hay que esperar demasiado tiempo, de lo contrario se endurecerá como leña y se podrá identificar su sabor. Además de una amplia gama de ingredientes, la olla caliente suele acompañarse con docenas de salsas para mojar, y los comensales las pueden mezclar y combinar a su gusto. Por ello, la “dificultad para complacer a todos” puede resolverse fácilmente con una “olla caliente”. Los

解。食客们围炉而坐，边烫边食，看着水雾腾起，闻着肆意香气，好不快活！

除了涮火锅，四川当地的炒菜也是一绝。譬如，川渝名菜辣子鸡丁。抓起一把花椒和切碎的干红椒放进凉油热锅中煸炒，葱姜蒜一并下锅，煸香后放入鸡丁等主菜，炒至七分熟，放入剁好的青绿小米椒与鲜红朝天椒，倒入盐和鸡精，加以酱油着色，最后少许白糖提鲜，这辣子鸡丁便可出锅了。油亮的红中带着深邃的褐赭，辣而不呛，口感极佳。油煸辣椒籽的香味萦绕于齿间，久久不能散去。体验过这不同凡响的热烈后，再来一碗清甜爽口的冰糰糟，好不惬意！正是一切热烈和兴奋都偃旗息鼓，一切欢愉和喧闹都终归平静，并非冷场，而是安逸与满足。

comensales se sientan alrededor del fuego y comen mientras cuecen sus ingredientes, con los vapores que se elevan y los aromas que se desbordan. ¡Qué felicidad!

Además de las preparaciones en olla caliente, los platos salteados locales son también una especialidad, por ejemplo, el famoso plato de Sichuan y Chongqing llamado pollo enchilado. Se pone un puñado de granos de pimienta de Sichuan y de chile rojo seco picado en un wok caliente con aceite frío y se saltea, luego se agregan cebollín, jengibre y ajo. Después de aromatizar el aceite, se colocan los ingredientes principales, como el pollo en dados. Una vez que estos estén cocinados a un setenta por ciento, se añaden chiles verdes y rojos picados, además de sal, consomé de pollo, y salsa de soya para dar color. Por último, se agrega una pizca de azúcar para resaltar su sazón. Ahora sí, está listo el pollo enchilado. Tiene un lustroso color rojo acentuado por un marrón oscuro. Pica, pero no irrita y su sabor es excelente. La fragancia de las semillas de chile fritas en aceite persiste entre los dientes sin disiparse por largo tiempo. Después de tener esta inigualable experiencia, un tazón frío y refrescante de arroz fermentado dulce, ¡una delicia! Justo en este momento, todo el entusiasmo y la emoción se aplacan, y toda la alegría y el ruido por fin se calman, no con silencios incómodos, sino con la tranquilidad y la satisfacción.





实际上，与四川人相比，湖南人嗜辣的程度毫不逊色。但是，四川与湖南的辣是不一样的辣——四川辣得麻，湖南辣得鲜。我们从川菜烹饪的泼辣手法便可窥得一二。大把的花椒和胡椒在热油里炸出麻香，加入辣椒进行煸炒，这样经过“三椒”加工过的油麻辣而醇香，只要闻一下都能获得满满的幸福感。

如今，“辣”不仅是川渝饮食文化的象征，更成为了中华美食的独特标志。在中华料理中，“辣”并不是一味追求爽快和刺激，而是将多种滋味融合为“辣”的统一表征，再通过食客的味蕾将多层次的滋味品鉴出来，从而获得一种极致的享受与满足感。这种“辣”，辣得层次分明，辣得恰到好处，时而如千军万马在唇齿间奔走，时而在味蕾上奏出和谐美妙的交响乐曲，时而在齿颊间洒落出一条璀璨星河……

En realidad, en comparación con la gente de Sichuan, la de Hunan no es menos amante del picante. Sin embargo, el picante de Sichuan es diferente al de Hunan: el de Sichuan es un picante que entumece, mientras que el de Hunan es uno sazonado. Lo podemos observar en la forma atrevida en que se usa el chile en la cocina de Sichuan. Una gran cantidad de pimienta de Sichuan y pimienta blanca o negra se fríe en aceite caliente para crear un aroma entumecedor, y luego se agregan chiles y se saltean, por lo que este aceite con la esencia de las “tres pimientas” es picante entumecedor y picante aromático. Tan solo con olerlo uno se llena de felicidad.

Hoy en día, el “picante” no solo representa la cultura culinaria de Sichuan y Chongqing, sino que también es símbolo único de la comida china. En la cocina china, el “picante” no significa una simple búsqueda de placer y emoción, sino una variedad de sabores unidos para representar lo que es “picante”, que se manifiestan por medio de las papilas gustativas de los comensales, cuyo resultado son sensaciones de máximo regocijo y satisfacción. Esta clase de “picante” se muestra en capas de picor claramente diferenciadas, en la cantidad justa de picante: a veces es como un gran ejército corriendo entre los labios y los dientes, a veces

辣

在中国，“辣”不只是作为一种饮食特点而存在，它已经逐渐融入人们的社会生活，影响着人们的个性特点和生活态度。一曲《辣妹子》传唱至今，其中所描绘的直爽豁达的“辣妹子”形象也成为经典，展现了川渝、湘楚等地区浓郁的人文风情和地域文化。而在中国文学中也有过对人物性格“辣”的刻画。例如《红楼梦》中，王熙凤因其爽利泼辣、嚣张跋扈的性格而得—“凤辣子”的译名，也因此成为了中国文学史中的典型性人物。在民间，“吃辣能当家”这样的土谚，也一如这鲜红的辣椒深深地扎根于人们心中的土地。“辣”在中国已经不仅仅是一种味觉感受，而逐渐作为一种文化融入人的日常生活，作为一种艺术丰富人的体验，塑造人的情感。

como una sinfonía armoniosa y hermosa en las papilas gustativas, y a veces como un río brillante de estrellas que rocía entres los dientes y las mejillas...

En China, el “picante” no es solo un rasgo más de su cultura culinaria, sino que se ha convertido gradualmente en una parte integral de la vida social de la gente, influyendo en su personalidad y actitud ante la vida. La canción “Lameizi” (Chica picante) se sigue cantando hoy en día; la directa y abierta “chica picante” retratada en ella se ha transformado en un clásico, que muestra las costumbres populares y la cultura regional de Sichuan, Chongqing, y Hunan. En la literatura china también hay representaciones de personajes “picantes”: en *Sueño en el pabellón rojo*, por ejemplo, Wang Xifeng fue apodada “Feng Lazi” (Picante Feng) por su carácter mordaz, arrogante y dominante, lo cual la convirtió en un personaje típico de la literatura china. En la cultura popular, el proverbio “el que come picante puede liderar” está tan arraigado en el corazón de la gente como los brillantes chiles rojos lo están en la tierra. El “picante” ya no es solo una sensación gustativa en China, sino que se ha integrado gradualmente en la vida cotidiana de la gente como parte de su cultura, como un arte que enriquece sus experiencias y da forma a sus emociones. 🌶️





作者: 范晓 Fan Xiao  
 翻译: 陆恺甜 Lu Kaitian  
 校对: Diego Barroso

# 汉语 的构词法 与构形法

## La formación de palabras y la construcción en la lengua china

词是能在句子中自由运用的最小的语言单位。如果把句子比作建筑物,那么词可以说是句子的基本的建筑材料。词的存在有两种形式:一种是原形词,也称“词汇的词”,即在词典里通常列出的形式,如“学生”“学习”等;另一种是变形词(非原形词),它是原形词在使用中的变化形式,如“学生们”“学习了”等。原形词的构成方法称作构词法,它涉及词汇和语法。变形词在使用中通过变化其形式而增添某种语法意义的方法称作构形法,它纯粹是语法上的问题。

Las palabras son las unidades mínimas de una lengua que pueden utilizarse libremente en las frases. Si se comparan las frases con los edificios, puede decirse que las palabras son el material básico de construcción de las

frases. Las palabras existen en dos formas: las primitivas, también conocidas como “palabras del léxico”, que son las formas que suelen figurar en los diccionarios, como “xuesheng” (estudiante), “xuexi” (estudiar), etc.; y las derivadas (las que no son primitivas), que son variaciones de las primitivas en el uso, como “xueshengmen” (estudiantes), “xuexile” (haber estudiado), etc. El proceso de formación de las palabras primitivas se denomina “formación de palabras”, y en él intervienen tanto el vocabulario como la gramática. El modo en que las palabras primitivas cambian su forma para dotarse de un significado gramatical añadido se llama “construcción”, y se trata de una cuestión puramente gramatical.

首先,讲一讲汉语的构词法。从结构上分析,汉语的原形词可分为两大类:单纯词和合成词。

Primero, hablemos de la formación de palabras en la lengua china. Desde el punto de vista del análisis estructural, las palabras primitivas en la lengua china pueden dividirse en dos categorías principales: palabras simples y palabras compuestas.

单纯词由一个语素构成,所以也可称为单语素词。汉语的单纯词多数为单音节的,也有少数是多音节的,其中有的是联绵词,如“蜘蛛”“徘徊”“翩翩”等,有的是摹声词,如“乒乓”“叮当”等,有的是音译外来词,如“葡萄”“咖啡”等。

合成词由两个或两个以上语素构成,所以也可称为多语素词。汉语的构词法,重点是要讲合成词的构词方式。合成词可分为两种:复合词和派生词。

复合词由两个或两个以上词根复合构成,根据



词根间的结构关系,复合词的构成方式主要有联合式(也称并列式)、偏正式、支配式(也称动宾式)、陈述式(也称主谓式)、重叠式和后补式,后补式有两种:一种是动补式(核心成分为动词性语素,构成的复合词是动词),如“看见”“改良”等。另一种是名补式,如“马匹”“纸张”等。

三个或三个以上词根构成的复合词,往往由上述几种构词方式错综地综合构成,且内部结构具有层次性。例如:

Las palabras simples están formadas por un solo morfema, por lo que también pueden llamarse palabras monomorfémicas. La mayoría

de las palabras simples en la lengua china son monosilábicas, con excepción de unas pocas polisilábicas, algunas de las cuales son aliterativas, como “zhizhu” (araña), “paihuai” (merodear), “pianpian” (con gracia), etc., otras son onomatopéyicas, como “pingpang” (pimpón), “dingdang” (tintineo), etc., y otras son préstamos por transliteración, como “putao” (uva), “kafei” (café), etc.

Las palabras compuestas están formadas por dos o más morfemas, por lo que también pueden denominarse palabras multimorfémicas. La clave de la formación de palabras en la lengua china es la forma en que se construyen las palabras compuestas, las que pueden dividirse en dos tipos: las palabras complejas y las palabras derivadas.



Las palabras complejas se forman mediante la mezcla de dos o más raíces. Según la relación estructural entre las raíces, los principales métodos de formación de las palabras complejas son la unión (también llamada yuxtaposición), la modificación, la subordinación (también llamada forma verbo-objeto), la declaración (también llamada forma sujeto-predicado), la reduplicación y la posposición. Esta última contiene dos subcategorías: una es la forma verbo-complemento (el componente central es un morfema verbal y la palabra compleja es un verbo), como “kanjian” (ver), “gailiang” (mejorar), etc.; otra es la forma sustantivo-complemento, como “mapi” (término genérico de caballo), “zhizhang” (término genérico de papel), etc.

Las palabras complejas formadas a partir de tres o más raíces suelen consistir en una intrincada combinación de varias de los métodos de formación arriba mencionados y tienen una estructura interna jerarquizada. Por ejemplo:

展览馆 (“展/览”是联合式,“展览/馆”是偏正式)  
Zhanlanguan (sala de exposiciones): “zhan/lan” (exposición) se forma por medio de la unión, y “zhanlan/guan”, por modificación.

照相机 (“照/相”是支配式,“照相/机”是偏正式)  
Zhaoxiangji (cámara fotográfica): “zhao/xiang” (sacar fotos) se forma por medio de la subordinación, “zhaoxiang/ji”, por modificación.

派生词由词根和词缀构成,词缀附加在词根上。根据词缀附加在词根上的位置,汉语派生词的构成方式主要有:

前加式(词缀+词根)和后附式(词根+词缀)。汉语里有些语素跟词缀类似,可称类词缀,包括类前缀和类后缀,类前缀有“小”“准”“超”“非”等,类后缀有“者”“员”“家”“性”“化”“于”“度”等。

三个或三个以上语素构成的派生词,内部往往由复合式和派生式综合构成,且有层次性,例如“皮夹子”“手指头”“字眼儿”等。

Las palabras derivadas están formadas por raíces y afijos que se unen a los primeros. Dependiendo de la posición en la que el afijo esté unido a la raíz, los principales métodos de formación de las palabras derivadas en la lengua china son:

La prefijación (afijo + raíz) y la sufijación (raíz + afijo). En la lengua china, algunos morfemas se asemejan a los afijos y pueden denominarse “afijoide”, incluidos los prefijoides y sufijoides, como “xiao” (mini), “zhun” (cuasi), “chao” (super), “fei” (no), etc. de la primera categoría, y “zhe” (alguien que...), “yuan” (miembro de...), “jia” (profesional de...), “xing” (cualidad de...), “hua” (proceso de...), “yu” (en comparación con...), “du” (grado de...), etc. de la segunda categoría. Las palabras derivadas que contienen tres o más morfemas suelen estar formadas por una combinación de composición y derivación, con una estructura interna jerarquizada, como, “pijazi” (cartera), “shouzhitou” (dedo de la mano), “ziyanr” (elección de palabras), etc.

**接着,再讲一讲汉语的构形法问题。汉语的构形法主要有两种方法:附加法和重叠法。**

**A continuación, explicaremos el tema de la construcción en la lengua china. Existen dos métodos principales: la adición y la reduplicación.**

**1. 附加法。**是指在原形词上附加有某个构形词缀(有的语法书称为“助词”)来表示该词所增添的某种语法意义。汉语构形词缀附加在原形词上的位置有三种形式:后附式、前加式、中插式。相应地形成



三种构形词缀：构形后缀、构形前缀、构形中缀。

**1. Adición.** Se refiere a la adición de un afijo morfológico (en algunos libros de gramática lo llaman “partícula”) a la palabra primitiva para dotarle de algún significado gramatical añadido. Hay tres formas de añadir un afijo morfológico a una primitiva: posposición, preposición e intercalación. Correspondientemente, existen tres tipos de afijos morfológicos: sufijos, prefijos e infijos.

(1)后附式。指一个原形词后边附着有构形后缀的形式。汉语的构形后缀主要有“们”“了”“着”“过”“起来”“下去”等。

(1) Posposición. Se trata de la adición de un sufijo a la palabra primitiva. En la lengua china, los principales sufijos son “men”, “le”, “zhe”, “guo”, “qilai”, “xiaqu”, etc.

们——附加在某些指人名词后边表示“多数”或“群”的语法意义，如“老师们”“学生们”“作家们”等。

men: al añadirse detrás de ciertos sustantivos que se refieren a personas expresa el significado gramatical de “plural” o “grupo”, como, “laoshimen” (los profesores), “xueshenmen” (los estudiantes), “zuojiamen” (los escritores), etc.

了——附加在动词后表示动作行为的“完成”或“实现”的语法意义，如“吃了(饭)”“写了(文章)”“走了”等。

le: al añadirse detrás de verbos expresa el significado gramatical de que la acción está “completada” o “lograda”, como, “chile (fan)” (haber comido), “xiele (wenzhang)” (haber escrito el artículo), “zoule” (haberse ido), etc.

着——附加在动词后表示动作行为的“持续”或

“正在进行”的语法意义，如“(正在)玩着”“(正)病着”“(大门)关着”“唱着(歌)”等。

zhe: al añadirse detrás de verbos expresa el significado gramatical de que la acción está “en curso” o “en progreso”, como, “(zhengzai) wanzhe” (estar jugando), “(zheng) bingzhe” (estar enfermo), “(damen) guanzhe” (la puerta está cerrada), “changzhe (ge)” (estar cantando), etc.

过——附加在动词后表示动作行为的“经历”(曾经发生)的语法意义，如“去过(北京)”“看过(这部电影)”“玩过(三次)”等。

guo - al añadirse detrás de verbos expresa el significado gramatical de que la acción fue una “experiencia” (que ya ha sucedido), como, “qingguo (Beijing)” (haber estado en Beijing), “kanguo (zhebudianying)” (haber visto esta película), “wanguo (sanci)” (haber jugado tres veces), etc.

起来——附加在动词后表示动作行为“开始”的语法意义，如“笑起来”“打起来”“讨论起来”等。

qilai - al añadirse detrás de verbos expresa el significado gramatical de que la acción “comienza”, como, “xiaoqilai” (echarse a reír), “daqilai” (ponerse a pelear), “taolunqilai” (empezar a discutir), etc.

下去——附加在动词后表示动作行为“继续”的语法意义，如“说下去”“看下去”“玩儿下去”等。

xiaqu - al añadirse detrás de verbos expresa el significado gramatical de que la acción “continúa”, como, “shuoxiaqu” (continuar hablando), “kanxiaqu” (seguir mirando), “wanxiaqu” (seguir jugando), etc.

某些形容词在言语里使用时，如果要表示事物性状的变化，有时也可以在原形形容词后边附加“了”“着”“过”“起来”“下去”等，分别表示性状的“出现”“持续”“曾经发生”“开始显露”“继续”等语法意义。例如：“(天已经)黑了”“忙了(三天)”“(从来没有这样)忙过”“(从没)骄傲过”“(再这样)忙下去(身体要累垮了)”。

En el uso de algunos adjetivos en la lengua, para indicar un cambio en la cualidad de algo, se les puede añadir “le”, “zhe”, “guo”, “qilai”, “xiaqu”, etc., que respectivamente expresan el significado gramatical de que el atributo “aparece”, “está en curso”, “ha surgido”, “empieza a mostrarse” o “continúa”. Por ejemplo: “(tianyijing) heile” (ya oscureció), “mangle (santian)” (lleva tres días

ocupado), “(conglaimeiyouzheyang) mangguo” (nunca había estado tan ocupado), “(congmei) jiaooguo” (nunca se ha enorgullecido), “(zaizheyang) mangxiaqu (shentiyaokuale)” (si sigues así de ocupado, arruinarás tu salud).

(2)前加式。指一个原形词前边添加构形前缀的形式。汉语的构形前缀极少，语素“第”似可看作构形前缀，它们可附加在数词前表示“序数”的语法意义，例如：第一(名)、第十(排)、第一百六十二号

(2) Preposición. Se refiere a la adición de un prefijo a una palabra primitiva. Hay muy pocos prefijos en chino, pero el morfema “di” parece ser uno de ellos. Este, al añadirse delante de los numerales, expresa el significado gramatical de “número ordinal”,





como, “diyi (ming)” (el primer puesto), “dishi (pai)” (la décima fila), “diyibailiushierhao” (número ciento sesenta y dos).

(3)中插式。指一个原形词中间插有构形中缀的形式。汉语的构形中缀也很少,公认的主要有“得”和“不”。

(3) Intercalación. Se trata de un método en el que se introduce un infijo en una palabra primitiva. Hay muy pocos infijos en chino, “de” y “bu” son los más ampliamente reconocidos.

得——插加在动词性后补式复合词里表示“可能”的语法意义,如“看得见”“抓得住”等。

de: al insertarse en un verbo complejo por posposición expresa el significado gramatical de “posibilidad”, como “kandejian” (poder ver), “zhuadezhu” (poder agarrar), etc.

不——插加在动词性后补式复合词里表示“不可能”的语法意义,如“看不见”“抓不住”等。

bu: al insertarse en un verbo complejo por posposición expresa el significado gramatical de “imposibilidad”, como “kanbujian” (no poder ver), “zhuabuzhu” (no poder agarrar), etc.

**2. 重叠法。**是指采取原形词整体重叠或内部语素重叠的形式来表示该词所增添的某种语法意义。汉语的构形重叠主要有以下几种:

**2. Reduplicación.** Se refiere a la reduplicación de una palabra primitiva en su conjunto o de sus morfemas internos para dotarle de un significado gramatical añadido. Los principales tipos de reduplicación en la lengua china son los siguientes:

(1)名词重叠。有一部分单音节名词通过词的整体重叠的形式表示“逐指”(每一)或“遍指”(全部)的语法意义,如“人人(有责)”“家家(欢乐)”“事事(称心)”等。

(1) Reduplicación de sustantivos. Algunos sustantivos monosilábicos, al reduplicarse en su conjunto, expresan el significado gramatical de “referencia individual” (cada uno) o “referencia general” (todos), como “renren (youze)” (cada uno es responsable), “jijia (huanle)” (todas las familias están felices), “shishi (chengxin)” (que todo sea satisfactorio).

(2)动词重叠。动词整体重叠的形式可以表示“尝试”或“短暂”的语法意义,例如“想想”“讨论讨论”等。某些双音节动词通过内部语素重叠可表示“多次”或“反复”的语法意义。如“摇摇晃晃”“指指点点”等。



(2) Reduplicación de verbos. Los verbos, al reduplicarse en su conjunto, pueden expresar el significado gramatical de “intentar” o “brevemente”, como “xiangxiang” (intentar pensar), “taoluntaolun” (discutir brevemente), etc. En el caso de algunos verbos bisilábicos, la reduplicación de sus morfemas internos puede expresar el significado gramatical de “reiteradamente” o “repetidamente”, como “yaoyaohuanghuang” (moverse reiteradamente), “zhizhidiandian” (señalar repetidamente).

(3)形容词重叠。形容词可通过整体重叠的形式表示性状程度加深的语法意义,如“高高(的)”“长长(的)”“清清楚楚”“普普通通”等。

(3) Reduplicación de adjetivos. Los adjetivos pueden reduplicarse en su conjunto para expresar el significado gramatical de un grado de profundización del atributo, por ejemplo, “gaogao (de)” (bastante alto), “changchang (de)” (bastante largo), “qingqingchuchu” (claro como el agua), “puputongtong” (común y corriente).

汉语的变形词一般不列入词典,除非某个变形词已演变为“词汇的词”。

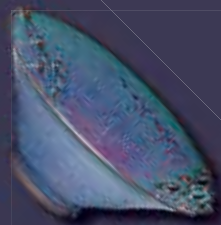
Las palabras derivadas de la lengua china no suelen incluirse en los diccionarios, a menos que alguna de ellas se haya convertido en una “palabra del léxico”.







作者：慕文萍 Mu Wenping  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
校对：Diego Barroso



## EL SIGNIFICADO SIMBÓLICO DE LAS PALABRAS CHINAS PARA LOS COLORES

青、赤、黄、白、黑，作为中国传统五大正色，除其本义外，它们还表示不同的象征意义。这些象征意义是汉语颜色词在人们使用中积淀而成的，体现了古典中国的文化深韵与审美意趣。

El qing (cian), el chi (rojo), el huang (amarillo), el bai (blanco) y el hei (negro), los cinco principales colores tradicionales en China, además de sus significados originales, encierran diferentes significados simbólicos. Estos significados simbólicos son el resultado de la acumulación por el uso de las palabras chinas para los colores, y reflejan la rica herencia cultural y los intereses estéticos de la China clásica.

# 汉语颜色词的象征意义



## “青”

作为先秦五色之首，体现人们对草木树植或山岚碧波等自然物事的原始视觉辨识。“青”的本义就是指草木的颜色，后延伸至绿色、黑色。在古人五行说中，木为东方之行，青色是东方之色，所以“青”可以表示东方之义。“青”是一抹让人轻松愉悦的明快色彩，象征青春洋溢、朝气蓬勃。青又分“芽绿、青葱、豆青、翠缥”等颜色，其中“翠缥”一词描绘出一种淡青而轻盈的“绿”，仿若雨后的青梅，细软的绒毛被雨露所浸，透着一层朦朦胧胧的湛清新意。

特别是历代中国文人，他们擅于把玩言语的乐趣，将汉语的颜色词置于掌故、诗文之中，令读者见“色”起意。譬如，张为的《秋醉歌》有句“翠微泛樽绿，苔藓分烟红”，其中的颜色词饱含葱蔚溷润之气，彰显不同的色值和古典美，衍生出丰沛的情境意象。

Los literatos chinos de distintas épocas, en particular, han sido expertos en jugar con el lenguaje, colocando palabras chinas para los colores en historias y poemas, para que el lector pueda ser seducido por las intenciones del “color”. Por ejemplo, en “Canción de la embriaguez otoñal” de Zhang Wei, hay un verso que dice: “El verdor de la montaña presenta el color de una vasija de vino de jade, y los musgos se tiñen del rojo rosado del humo”, en el que las palabras para los colores rebosan con una húmeda y vigorosa exuberancia, mostrando diferentes valores de color y una belleza clásica, con lo que generan un rico contexto de imágenes.

El “qing”, el primero de los cinco colores registrados en los tiempos anteriores a la dinastía Qin, refleja el reconocimiento visual original humano de los elementos de la naturaleza como la hierba, los árboles y las plantas, o las nubes y la niebla en medio de las montañas y las olas verdes. Originalmente, el “qing” se refería al color de la hierba y de los árboles, y más tarde se extendió al verde y al negro. En la teoría de los cinco elementos de los antiguos chinos, la madera era el elemento del Oriente, y el “qing” era el color correspondiente, por lo que este puede referirse al Oriente. Se trata de un color brillante y alegre que simboliza la rebosante juventud y el vibrante vigor. En la categoría del “qing”, se clasifican otros colores como “yalü” (verde de brotes), “qingcong” (cian verdoso), “douqing” (cian de frijol) y “cuipiao” (cian claro), de los cuales el último describe un verde que se acerca a un cian claro y ligero, similar al color de una ciruela después de la lluvia, con su vellón empapado por el rocío y cubierta por una fresca brumosa.



## “赤”

即红色，已然嬗变成为中式美学的底色。在中国文化中，但凡表达喜气、福气和美好之意，都离不开这一抹红色，遂有了“中国红”的叫法，它体现了中国人在精神和物质上的美好追求。古代文人还常用“殷”“丹”“绯”“赫”“绛”“朱”来表示红色，复合词“榴丹、朱殷、岱赭”等也指红色。无论是宝石、旗帜，还是妆奁镜台上的梳妆染具，红色或表示喜庆、光明之意，或传达激情奔放、赤诚浓烈的心绪。

El “chi”, es decir, rojo, se ha convertido en el color base de la estética china. En la cultura china, es inseparable de las expresiones de felicidad, buena fortuna y buenas intenciones, y de ahí el término “zhongguohong” (rojo chino), que encarna la belleza espiritual y material que persigue el pueblo chino. Los antiguos literatos solían utilizar también las palabras “yan” (rojo oscuro), “dan” (rojo punzó), “fei” (rojo carmesí), “he” (rojo vivo), “jiang” (rojo púrpura), “zhu” (berbellón) para referirse a la gama del rojo; palabras complejas como “qindan” (rojo de manzana silvestre), “zhuyan” (rojo oscuro) y “daizhe” (ocre rojo) también se refieren al rojo. No importa si se trata de una piedra preciosa, un estandarte, incluso de objetos de tocador, el rojo simboliza alegría y luminosidad, o transmite un estado de ánimo apasionado e intenso.



## “黄”

本义是指金子或向日葵的颜色，古时贵为“官色”，平民百姓不能使用。土地被奉为万物中心，其代表色黄色也极具声望。之后，黄色日渐演化为皇家宫殿、祭坛庙宇等场所的御用建筑色。“黄”的主要象征义是指华贵、尊荣。“黄”可细分为不同层次。例如，“金黄”在民间农事中指代麦浪翻涌时的农桑丰收之色；“明黄”昭示帝王龙袍冕旒上的气运之色；“姚黄”则对应牡丹花瓣层层绽开时的明亮绚烂、华荣逸雅之色。当然，在现代汉语里，黄色并不是总能表示美好寓意，有时还用来指称带有明显色情的东西。

El “huang”, que originalmente se refería al color del oro o de los girasoles, era el “color oficial” en la antigüedad que se no le permitía usar a los plebeyos. La tierra se consideraba el centro de todas las cosas, y su color representativo, el amarillo, gozaba de gran prestigio. Más tarde, este evolucionó hasta convertirse en el color destinado para los palacios reales, los altares y templos, etc. El principal significado simbólico del amarillo es la nobleza y el honor. El “huang” puede subdividirse en diferentes niveles, por ejemplo, el “jinhuang” (amarillo dorado) en las actividades agrícolas hace referencia al color del ondeante trigo, símbolo de la cosecha; el “minghuang” (amarillo brillante) indica la suerte que depara el destino para el emperador, con su traje de dragón y su corona de este color; el “yao Huang” (amarillo de peonía) corresponde al color radiante y elegante de la peonía cuando sus pétalos florecen capa sobre capa. En el chino moderno, por supuesto, el amarillo no siempre representa algo bello: a veces se utiliza para hablar de algo evidentemente erótico.





## “白”

最初之义指“日出或日落时的天色”。白色代表纯洁，象征圣洁优雅、超凡脱俗。中国古人尤爱白色，关于其词“玉瓶、白练、霜色”等记录在典，不胜枚举。张至龙在《山矾花》诗中有云：“漫山白蕊殿春华，多贮清香野老家”。在称赞他人品性高洁或处世清白时，中国人常借“白璧无瑕、白首一节、白藿同心”等含有“白”字的溢美词语。在汉民族文化中，白色还与死亡、丧事相联系，如“红白喜事”中的“白”指的就是丧事。

El “bai”, que se refería originalmente al “color del cielo al amanecer o al atardecer”, representa la pureza y simboliza la santidad, la elegancia y la trascendencia a lo mundano. Los antiguos chinos amaban el blanco en particular, por lo que hay numerosos registros de palabras como “yuping” (blanco de jade), “baillian” (blanco de seda) y “shuangse” (blanco de escarcha). En su poema “Flor del jaboncillo”, Zhang Zhilong escribió: “Los pistilos blancos por toda la montaña realzan las flores primaverales, la casa del campesino se llena de fragancia.” Al elogiar la integridad y la rectitud de otras personas, los chinos suelen utilizar frases hechas alabadoras que contienen “bai”, como “baibiwuxia” (impecable como un jade blanco), “baishouyijie” (con ideales íntegros a pesar de tener cabeza blanca) y “baidiaotongxin” (tener el corazón como las humildes hierbas blancas). En la cultura *han*, el blanco también se asocia con la muerte y el luto; por ejemplo, en “hongbaixishi” (ocasiones en que se viste de rojo o de blanco), el blanco representa al luto.



## “黑”

本义指从烟囱里升腾出的烟，像墨和煤那样的颜色。其象征义则指刚直坚毅、严正无私、神秘高贵等。汉语里，表示黑的词语还有“淄”“黯”“黛”“褐”“百草霜”“阑夜”“鹤羽”“煤黑”等。黑色一方面象征严肃与正义，如传说中的“黑脸”包公；另一方面由于黑色本身黑暗无光，“黑”又有阴险、恐怖、毒辣的寓意。譬如，杀人劫货的店叫“黑店”。

汉语里的颜色词寓意丰富多彩，散发出灵气之幽、文化之韵、意境之美。颜色词犹如一扇门，能让我们走进并探究博大精深的中华文化，把汉语之美、文化之美带给并展示于世界。

El “hei” se refería originalmente el humo que sale de la chimenea, parecido al color de la tinta y del carbón. Sin embargo, su significado simbólico engloba la rigidez y la firmeza, la imparcialidad y la abnegación, el misterio y la nobleza. En la lengua china, otras palabras que indican negro son “zi” (negro), “an” (negro oscuro), “dai” (negro verde), “he” (marrón oscuro) y “baicaoshuang” (negro de hollín vegetal), “lanye” (negro de medianoche), “queyu” (negro de pluma de urraca) y “meihei” (negro de carbón), etc. Por un lado, el negro simboliza la seriedad y la justicia, cualidades propias del legendario político de la dinastía Song, Bao Gong, el “heilian” (de cara negra); por otro lado, como el negro en sí mismo es oscuro y sin luz, también tiene connotaciones como siniestras, terroríficas y maliciosas. Por ejemplo, a una tienda que mata y roba a los clientes se le dice “heidian” (tienda negra).

Las palabras chinas para los colores tienen connotaciones ricas y coloridas, destilan sensibilidad serena, cultura encantadora y belleza artística. Las palabras para los colores son como una puerta que nos permite entrar y explorar la profunda y amplia cultura china. Estas palabras llevan y muestran la belleza de la lengua y la cultura chinas al resto mundo.





# 成语故事：乐不思蜀

## LA HISTORIA DE UN DICHO: FELIZ SIN EXTRAÑAR SHU

作者：张稼硕 Zhang Jiashuo

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

校对：Diego Barroso

人们在外地住久了往往会想家，但有的时候，如果新的地方过得很开心，他们可能会不再那么惦记自己的家乡了。中国成语“乐不思蜀”（lè bù sī shǔ），经常用来形容这种感觉。

这个成语最早与三国时期（公元220年—公元280年）蜀汉末代统治者刘禅有关。

公元263年，魏军拿下了蜀汉国都城临近的一座城池，刘禅决定向入侵者投降。之后，刘禅被带到魏都洛阳，因为他的臣服而被赐予了房子和一些仆人。

一天，刘禅和他的旧臣们去拜访魏国丞相，以感谢魏国

对他的优待。魏相为刘禅设宴。在晚宴上，丞相命艺人们表演了魏、蜀的歌曲。

表演让刘禅的随从们非常想念家乡，只有刘禅看起来很开心，似乎很享受的样子。于是，魏相问刘禅：“你不想念你的家乡蜀汉吗？”这位前蜀汉统治者说：“没有。我在这里很快乐，所以我一点也不想念蜀汉。”旧臣们对他的回答感到惊讶，把他视作叛徒。

《三国演义》中有一首诗形容刘禅为“穷君，逍遥于外，忘国忘我”。可能正因如此，如今“乐不思蜀”这句话是带有贬义的，往往指沉溺享乐而忘却故土、家乡和责任的人。

La gente tiende a echar de menos su hogar tras una larga estancia en otras regiones. Pero a veces, si disfrutan mucho el nuevo lugar, puede que extrañen menos su tierra natal. Para describir este sentimiento se cita a menudo el dicho chino “lebusishu” (feliz sin extrañar Shu), es decir, ser tan feliz como para olvidar el país de origen.

El origen de este dicho se remonta a tiempos de Liu Shan, el último gobernante del Reino de Shu durante el periodo de los Tres Reinos (220-280 d. C.).

En el año 263 d. C., cuando las tropas del Reino de Wei tomaron una ciudad cercana a la capital del Reino de Shu, Liu Shan decidió rendirse a los invasores. Más tarde, este fue llevado a Luoyang, capital de Wei, donde le ofrecieron una casa y algunos sirvientes por haberse sometido.

Un día, Liu y sus antiguos oficiales fueron a visitar al primer ministro de Wei para expresarle su agradecimiento por el trato indulgente que le había dispensado el gobierno de Wei. El primer ministro

organizó una cena para Liu, y ordenó que unos artistas interpretaran canciones y bailes tanto de Wei como de Shu. Las actuaciones hicieron que los oficiales de Liu echaran de menos su tierra, mientras que solo Liu parecía feliz disfrutando de la ocasión. Entonces, el primer ministro de Wei le preguntó a Liu: “¿No extrañas Shu, tu tierra natal?” El antiguo gobernante de Shu dijo: “No. Soy muy feliz aquí, así que no extraño para nada Shu”. Sus viejos oficiales presentes en la fiesta se sorprendieron por su respuesta y lo consideraron un traidor.

En el *Romance de los Tres Reinos*, hay un poema que describe a Liu como un “pobre monarca que disfrutaba de su vida en el extranjero y que se olvidó de su propio país”. Probablemente por ello, hoy en día el dicho “lebusishu” sigue teniendo una connotación despectiva y suele referirse a alguien que se entrega al placer, olvidando en consecuencia su tierra natal, su hogar y su deber. 孔



# 「蜀人苏东坡与赤壁怀古」

作者：张慈贇 Zhang Ciyun  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
校对：Diego Barroso

## Su Dongpo y “Recordando el Acantilado Rojo”

**苏**轼(公元1037年—公元1101年)，别号“东坡”。据说，他的号来自黄州东门外的乡野东坡，那是他首遭流放的地方。苏轼是北宋(公元960年—公元1127年)文人大家，其才多面，其人旷达。时至今日，他的诗文书画仍为世界各地成千上万的“苏粉”们所欣赏，乃至顶礼膜拜。

苏轼出生在位于今天中国西南部的四川省眉山市，其父苏洵和弟弟苏辙也同为文学大家。5岁起，苏轼便跟随知书达礼、熟通古今的母亲习文弄墨。他天资聪颖，又勤奋过人，7岁时，便精通经史子集了。19岁时，年轻的苏轼科举高中，进

士及第，不久便入仕为官。

然而，才华横溢的文人苏轼与当时的宰相王安石及其党派，在政见上常常不和。苏轼经常以诗文批评王氏变法，尤其是对政府在盐业上实行的垄断做法。因此，苏轼屡遭贬谪。由于政治流放，多年来他一直过着宦游不定，四处为家的动荡生活。

苏轼一生仕途坎坷，但在中国诗词史上，却留下了浓墨重彩的一笔，扮演着举足轻重的角色。他的诗词自成一家，抒情豪放，所谓“一切景语皆情语”，常常将深厚的个人情感和政治诉求融于对自然周遭生动的描摹绘写之中。他留给世人

**S**u Shi (1037-1101 d. C.), también conocido por su seudónimo Dongpo, fue un prestigioso literato de la dinastía Song del Norte (960-1127 d. C.), versátil y de amplio criterio. Se dice que Su tomó su seudónimo de una pequeña aldea llamada Dongpo (Ladera Oriental) fuera de la puerta este de Huangzhou (en la actual provincia de Hubei), donde vivió durante su primer exilio. Hoy en día, sus poemas, pinturas, caligrafía y ensayos siguen siendo ampliamente admirados por millones de entusiastas de su obra en todo el mundo.

Su nació en la actual ciudad de Meishan, provincia de Sichuan, en el suroeste de China. Tanto su padre, Su Xun, como su hermano menor, Su Zhe, fueron también grandes escritores. A los cinco años, Su se inició en el estudio de los clásicos y la práctica de caligrafía con su madre, una mujer muy culta y educada, muy familiarizada con los clásicos. Gracias a su excepcional talento y su diligencia, llegó a conocer bien los textos de los clásicos confucianos, de historia, de filosofía y de literatura cuando solo tenía siete años. A los diecinueve años, Su superó los exámenes imperiales y obtuvo el prestigioso título de

“jinshi” (el nivel más alto de los exámenes). Al poco tiempo, inició su carrera como funcionario público.

Sin embargo, este erudito de gran talento e ingenio parecía estar en constante desacuerdo con la facción política encabezada por el entonces primer ministro, Wang Anshi. Su escribió con frecuencia poemas y ensayos en los que criticaba las reformas del partido de Wang, especialmente aquellas relacionadas con el monopolio gubernamental de la industria de la sal. Por ello, Su fue desterrado varias veces y vivió en el exilio político por muchos años durante los cuales tuvo una vida muy difícil, obligado a ir de un lugar a otro en busca de algún puesto de funcionario.

A pesar de su accidentada carrera oficial, Su dejó una huella indeleble en la poesía china y desempeñó un papel crucial en su desarrollo. Sus obras sentaron las bases para desarrollos posteriores, ya que en ella que se expresaban los sentimientos sin restricciones: “todo paisaje es un sentimiento” en sus poemas. A menudo combinaba vividas descripciones de escenas naturales con profundas emociones personales y ansiedades políticas. Actualmente se



2300余首诗词、800余封家书。其中，尤以《赤壁怀古》《江城子》《临江仙》以及不胜枚举的佳篇等最为知名。

流放与宦游生涯，也使得苏轼的足迹遍布大江南北，留下了宝贵而丰富的文化遗存。其中，中国东部浙江省的省会杭州市内的西湖上，就有一道由苏轼负责兴建，并以他的姓氏命名的“苏堤”，可谓名满天下。苏轼还将优雅的诗句驱遣于笔端，赞美杭州以及西湖的盛景，写道：“欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。”诗中的西子指的是西施，中国古代最有名的美人之一。

conservan más de 2 300 de sus poemas y 800 cartas. Entre ellos, “Recordando el Acantilado Rojo”, “Al son de Jiangchengzi”, “Al son de Linjiangxian” y otros innumerables poemas se consideran de los más distinguidos.

Su carrera como funcionario público y su vida en el exilio llevaron a Su a muchas partes de toda China, por eso dejó un rico patrimonio cultural. Por ejemplo, Hangzhou, capital de la provincia de Zhejiang, en el este de China, cuenta con el “Dique Sudi” que cruza el famoso Lago del Oeste y que lleva el apellido del erudito, ya que él estuvo encargado de su construcción. También del pincel de Su Shi surgieron muchos bellos poemas para alabar los paisajes etéreos de esta ciudad y su lago. En un poema escribió: “La gente suele comparar el Lago del Oeste con la Dama del Oeste, vestida con sencillez o magníficamente adornada, siempre es la que mejor se ve.” Aquí, la “Dama del Oeste” se refiere a Xi Shi, una de las bellezas más famosas de la antigua China.

Muchas otras localidades del país también han construido pabellones, puentes, estatuas y salas conmemorativas para exponer los poemas, pinturas,

即便今日，仍旧有许多地方纷纷修亭筑桥、塑像建所，用以展示他的诗文书画，纪念他的伟大文学和艺术成就。

苏轼病逝于中国东部的常州，享年64岁。

《念奴娇·赤壁怀古》是苏轼豪放词的代表作之一。这首词通过对月夜江上壮丽美景的描写、对古代战场的凭吊和对风流人物的追念，曲折地表达了诗人怀才不遇、功业未就的愤懑之情。全词借古抒怀、雄浑苍凉、大气磅礴、境界宏阔，将写景、咏史、抒情融为一体，给人以撼魂荡魄的艺术力量，被誉为古今词坛之绝唱。全词如下：

caligrafía y ensayos de Su.

Su murió de enfermedad a los 64 años en Changzhou, en el este de China.

“Recordando el Acantilado Rojo - Al son de Niannujiao”, es uno de los textos más representativos de la poesía de espíritu libre de Su. En este poema, por medio de una elegante descripción del encantador río iluminado por la luna, de la evocación del antiguo campo de batalla y de los recuerdos de las hazañas de los héroes del pasado, Su desahoga de forma sutil la frustración causada por sus ambiciones insatisfechas y el fracaso en su carrera política. Cada una de las palabras acerca de la antigüedad muestra los pensamientos y sentimientos del autor, la desoladora majestuosidad, lo grande y lo vasto; además, combina eficazmente la representación del paisaje, las reflexiones sobre la historia y la expresión natural de los sentimientos personales. El resultado es un poema sublime e impactante que emana un poder artístico alucinante. No es de extrañar que este poema haya sido siempre considerado como uno de los mejores de la poesía china. Aquí tenemos el texto íntegro del poema:

大江东去，  
浪淘尽，  
千古风流人物。  
故垒西边，  
人道是：  
三国周郎赤壁。  
乱石穿空，  
惊涛拍岸，  
卷起千堆雪。  
江山如画，  
一时多少豪杰。  
遥想公瑾当年，  
小乔初嫁了，  
雄姿英发。  
羽扇纶巾，  
谈笑间、  
檣櫓灰飞烟灭。  
故国神游，  
多情应笑我，  
早生华发。  
人生如梦，  
一樽还酹江月。

El gran río fluye hacia el este,  
lavando con sus olas  
los distinguidos personajes de todas las eras.  
Al este de los muros derrumbados,  
se dice que se encuentra  
el Acantilado Rojo<sup>1</sup> donde Zhou luchó durante  
los Tres Reinos.  
Piedras despojadas que sobresalen en lo alto,  
feroces olas rompen contra la orilla  
como miles de chorros de nieve que se  
levantan.  
Las montañas y el río parecen pinturas,  
¿cuántos héroes han ido y venido?

Recuerdo entonces aquella distante época,  
cuando Gongjin  
se casó con la Joven Qiao,  
su heroísmo irradiaba de su resplandeciente  
apariencia.  
Con un abanico de pluma en la mano y una  
banda de tela en su frente,  
entre plática y risa,  
hizo cenizas y humo de toda la flota enemiga.  
Mi mente se pasea por ese viejo campo;  
debe provocar carcajadas, mi sentimentalismo  
que me ha dado estas jóvenes canas.  
La vida es sueño,  
así que levanto mi copa y brindo a la luna del  
río. 卍

1. Acantilado Rojo: en la actual Jingzhou, provincia de Hubei, famosa por la Batalla del Acantilado Rojo, en la cual se enfrentaron una tropa de un millón de soldados de Cao Cao y el ejército aliado de Shu y Wu del Este.



# 袁野与其作品 《诡秘之主》

作者：周冰 Zhou Bing  
陈若希 Chen Ruoxi  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
校对：Diego Barroso

## Yuan Ye y su obra *El Señor de los Misterios*



**袁**野，网名“爱潜水的乌贼”，四川乐山人，起点中文网白金作家，曾为联合国可持续发展中国青年倡议人，先后担任四川省作家协会副主席、四川省网络作家协会主席、中国作家协会全委会委员等，并荣获第二届“中华文学基金会茅盾文学新人奖-网络文学新人奖”。主要作品有《灭运图录》(2011)、《奥术神座》(2013)、《一世之尊》(2014)、《武道宗师》(2016)、《诡秘之主》(2018)五部作品等。

《诡秘之主》共包含“小丑”“无面人”“旅行家”“不死者”“黑皇帝”“倒吊人”“愚者”“诡秘之主”8部，约447万字。小说主要讲述了主角克莱恩“穿越”到一个类似于工业革命时代英国的世界中，依靠源堡空间，建立塔罗会，通过一个个身份的不断探索，最终成为“愚者”来拯救世界的故事。小说从追寻乌托邦气质的欧美蒸汽朋克文化和展现人类面对宇宙、面对未知世界时渺小、虚无感的克苏鲁题材出发，将玄幻、魔幻、异世大陆等题材综合

**Y**uan Ye, conocido por su nombre en pantalla “Calamar al que le Gusta Bucear”, nativo de Leshan, Sichuan, es escritor platino del sitio web Qidian. Fue uno de los iniciadores jóvenes del desarrollo sostenible de las Naciones Unidas en China, y ha desempeñado cargos como vicepresidente de la Asociación de Escritores de Sichuan, presidente de la Asociación de Escritores en Internet de Sichuan y miembro del Comité Nacional de la Asociación de Escritores de China. Ha obtenido la segunda edición del “Premio Mao Dun a los escritores revelación - escritores revelación en Internet” otorgado por la Fundación de Literatura de China. Entre sus principales obras se encuentran: *El catálogo del destino* (2011), *El trono de los dioses arcanos* (2013), *El sabio que trascendió el samsara* (2014), *El maestro de las artes marciales* (2016) y *El señor de los misterios* (2018).

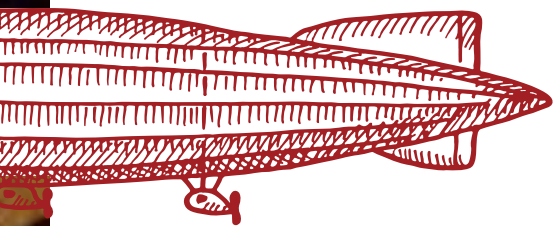
Su obra *El señor de los misterios* está dividida en ocho volúmenes: “El Bufón”, “El Hombre sin Rostro”, “El Viajero”, “El Inmortal”, “El Sacerdote Rojo”, “El Perseguidor de la Luz”, “El Colgado” y “El Loco”, con un total de 4,47 millones de caracteres de extensión. Cuenta la historia de Klein Moretti, el protagonista, que viaja a un mundo similar al de la Inglaterra durante la Revolución Industrial; aprovechándose del Castillo Sefirah, funda la Sociedad del Tarot, y tras explorar diversas identidades, asume el rol de “El Loco” para salvar al mundo. La novela parte del género del *steampunk*,

fenómeno cultural occidental que busca una utopía, además toma ideas de los mitos de Cthulhu, que muestran el sentido de insignificancia y el vacío que siente el ser humano ante el universo y el mundo desconocido. Con una combinación de temáticas fantásticas, mágicas y de otro mundo, se puede ver la evolución, la lucha y la gloria del protagonista, Klein, así como el agudo conocimiento del mundo por parte del autor.

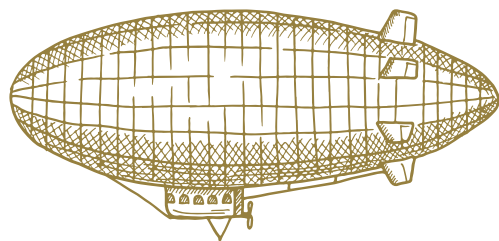
*El señor de los misterios* se ha ganado una buena reputación desde su lanzamiento, en especial, desde la publicación de su traducción al inglés en 2019, ya que se ha mantenido en los primeros puestos en el *ranking* de Obras

《诡秘之主》是“一部提升了网文品格，融汇了人文内涵的典范之作”，它为玄幻小说如何与现实相连开拓了一定的空间，为网络文学精品化转型提供了极具可行性的操作样本。





《诡秘之主》一经推出，就获得不错的口碑。尤其是自2019年翻译出版以来，在海外翻译作品排行榜上一直名列前茅，并在2020年度中国作家协会评定的中国网络文学海外影响力榜中排名第一。



Chinas Traducidas en el Extranjero. Obtuvo el primer lugar en la edición 2020 de la lista de Obras Chinas de Literatura en Línea con Influencia en el Extranjero, presentada por la Asociación

de Escritores Chinos. A continuación, analizaremos las claves del éxito de esta obra, principalmente a partir de algunos factores importantes.

En primer lugar, reside en la prudencia del autor a la hora de escribir. *El señor de los misterios* es una obra de fantasía, pero la fantasía debe basarse siempre en la realidad. La novela tiene como referencia numerosas obras académicas como *Estudio sobre el matrimonio y la vida familiar de la clase media en la Inglaterra victoriana* y *La gente del abismo*, con una clara tendencia a la “arqueología del saber”. Se recrea con gran detalle y viveza la situación económica, cultural, social y las costumbres de la época victoriana. Al terminar cada tomo, el autor interactuaba con el lector, le relataba sus propios logros y fracasos durante el proceso de escritura, además, explicaba sus próximas correcciones e intenciones para escribir. Esta prudencia en su actitud y en la escritura de sus obras es única en el mundo de la literatura en línea y ha sentado una sólida base para la excelencia de su trabajo.

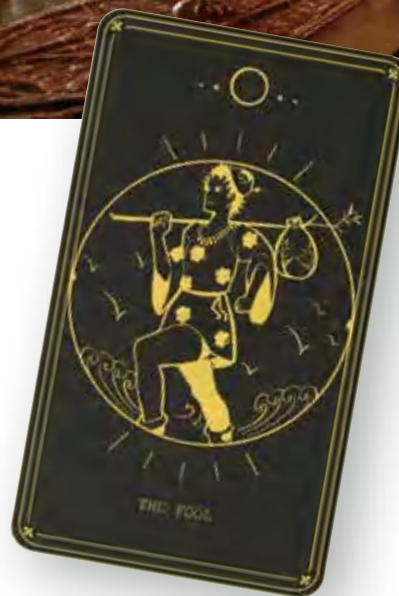
En segundo lugar, se debe a la innovación con respecto a la ambientación del mundo y la estructura del sistema de niveles que se presenta en la obra. Por un lado, *El señor de los misterios* hace uso de las prácticas convencionales existentes en la literatura en línea, como el viaje en el tiempo y la pelea contra monstruos, pero, por otro lado, va en contra de dichas prácticas, con la fusión del ocultismo occidental, la cosmología relacionada con Cthulhu y la cábala esotérica, además de la creación de un sistema de niveles compuesto por 22 rutas interesantes para subir de

起来，既呈现了主角克莱恩的晋级、“奋斗”与荣光，又传达出了作者对世界的尖锐认知。

《诡秘之主》一经推出，就获得不错的口碑。尤其是自2019年翻译出版以来，在海外翻译作品排行榜上一直名列前茅，并在2020年度中国作家协会评定的中国网络文学海外影响力榜中排名第一。我们主要从以下几个因素，来探究一下这部作品的成功奥秘。

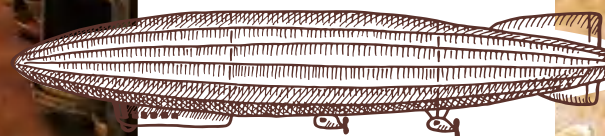
首先，是作者审慎的写作态度。《诡秘之主》为幻想类作品，但幻想总要基于现实。小说参考了《维多利亚时期英国中产阶级婚姻家庭生活研究》《深渊居民：伦敦东区见闻》等众多著作，“知识考古”倾向明显，作品中有关维多利亚时代的经济、人文、社会、风俗等呈现还原，细腻到位，栩栩如生。作者在每一部结束时还会与读者进行读写互动，叙述自己写作过程中的得失，阐明下一步的改正措施和写作打算。这种审慎的态度和做法，在网络文学界独树一帜，也为其作品的精品化奠定了坚实的基础。

其次，是创新性的世界设定与体系架构。《诡秘之主》一方面利用了现有网络文学的写作套路，如穿越、打怪等，但另一方面它又有反套路，如对西方神秘学、克苏鲁背景、卡巴拉神秘学等的融合，22条有趣的晋升途径、220种魔药、220种“职业”的晋升体系设定等。这使得小说虽然以常见的“穿越”设定作为切入点，但是在世界设定与体系架构上则与众不同，凸显出了新颖与炫目、“小众”与陌生、复杂与经典。




第三，是幻想里的现实关怀与人文之思。阅读《诡秘之主》，我们能感受到这是一个非凡者的世界，但这同时也是一个普通人的世界。小说有着各类非凡性的因素，而在现实的生活中总能找到它们的底色。比如，主角克莱恩有自己的家人、朋友、同事，他也需要赚钱养家，需要研究投资和消费……从某种意义上讲，《诡秘之主》从生活体验出发，回到世界与人的本体进行思考。从幻想中来，到现实中去，让魔法、玄幻映照和谱写现实，它在呈现出世界复杂与混乱的同时，观照的是人与人性，在返乡与回归之途中实现的是超越的意旨。

《诡秘之主》是“一部提升了网文品格，融汇了人文内涵的典范之作”，它为玄幻小说如何与现实相连开拓了一定的空间，为网络文学精品化转型提供了极具可行性的操作样本。



nivel, 220 tipos de pociones mágicas y 220 “trabajos”. Esto hace que la novela sea única en cuanto a la ambientación del mundo y la estructura del sistema de niveles, aunque tome como punto de partida el lugar común del “viaje en el tiempo”, ya que destaca por novedosa y deslumbrante, por el nicho de mercado y la extrañeza, por la complejidad y el clasicismo.

En tercer lugar, hay una preocupación realista y un pensamiento humanista en la fantasía. Al leer *El señor de los misterios*, podemos sentir que este es un mundo de seres extraordinarios, pero también uno de gente común y corriente. La novela está dotada de todo tipo de elementos extraordinarios, pero su fundamento siempre se puede encontrar en la vida real. Por ejemplo, el protagonista, Klein, tiene su familia, sus amigos y sus colegas; también necesita ganar dinero para mantener a su familia, por lo que debe investigar acerca de las inversiones y consumir... En cierto sentido, *El señor de los misterios* parte de ciertas experiencias vivenciales, luego vuelve su vista hacia el mundo y a las personas tal como son para realizar una reflexión acerca de estos. De la fantasía a la realidad, permite que la magia y la fantasía reflejen y creen la realidad. Al mismo tiempo que presenta la complejidad y el caos del mundo, observa a las personas y la naturaleza humana, y en el camino de vuelta al pueblo y otra vez de salida, se cumple el deseo de trascender.

*El señor de los misterios* es “una obra ejemplar que realza la calidad de la literatura en línea e incorpora contenidos humanistas”. Ha abierto cierto espacio para la conexión de las novelas de fantasía con la realidad y constituye un modelo sumamente realista para la transformación de la literatura en línea en un producto de excelencia. 

作者系四川网络文学发展研究中心研究员

Los autores son investigadores del Centro de Investigación del Desarrollo de la Literatura en Línea de Sichuan.



# 宽窄巷子

一条最成都的老街

El callejón **KUANZHAI**  
 una de las calles más antiguas de Chengdu

作者: 寻梦 Xun Meng  
 翻译: 陆恺甜 Lu Kaitian  
 校对: Diego Barroso



Chengdu es una ciudad de la cual uno “no quiere salir”. Mucha gente está encantada con el desenfadado, gracioso y lento estilo de vida de los habitantes de Chengdu. El callejón Kuanzhai es el lugar más animado de Chengdu, hasta ha sido nombrado la “tarjeta de presentación y el recibidor de Chengdu”, ya que aquí se encuentra la esencia de la vieja Chengdu. Incluso para los habitantes actuales de Chengdu es un persistente símbolo de nostalgia.

成都，一个“来了就不想走”的城市。成都人那种休闲、幽默和慢节奏的生活方式让许多人沉醉于此。而宽窄巷子就是成都最具生活气息的地方，被誉为“成都的名片和会客厅”，是老成都原汁原味的缩影，也是现代成都人挥之不去的怀旧情结。

宽窄巷子始于清康熙年间，距今已有三百多年历史了。当时，清廷为防窜扰西藏的准噶尔部，派八旗兵驻防成都，修筑少城作为八旗军营及家眷住处。叛乱平定后，清廷选留千余兵丁驻守成都，在当年少城的基础上修筑了满城，今天的宽窄巷子也就是满城的旧址。

宽窄巷子以前被叫做“兴仁胡同”和“太平胡同”，直到民国初年才改名为“宽窄巷子”。清朝时，驻防此地的八旗兵都是北方人，因此这里的建筑多为北方胡同四合院的形式，而在川西能保存有这么一片北方建筑群落，也算是一件了不起的事情。可以说，宽窄巷子是成都“千年少城”城市格局和百年原真建筑格局的最后遗存，也是北方胡同文化和建筑风格在南方的“孤本”。

El callejón Kuanzhai surgió en el reinado del emperador Kangxi de la dinastía Qing, así que tiene una historia de más de 300 años. En aquella época, la corte Qing ordenó que el ejército de las Ocho Banderas se guarneciera en Chengdu para evitar que los zúngaros acosaran el Tíbet, por lo que dentro de la ciudad se construyó “Shaocheng” (Pequeña Ciudad) como campamento para el ejército y sus familias. Una vez sofocada la rebelión, la corte Qing optó por mantener a más de mil soldados en Chengdu para protegerla, entonces construyó “Mancheng” (Ciudad Manchú) sobre la base de Shaocheng. El actual callejón Kuanzhai se encuentra en el sitio original de Mancheng.

El callejón Kuanzhai era conocido anteriormente como “*hutong* Xingren” y “*hutong* Taiping”, hasta los primeros años de la República de China, cuando adquirió su nombre actual. Durante la dinastía Qing, los soldados del ejército de las Ocho Banderas estacionados aquí eran todos norteros, por lo que los edificios de este lugar eran en su mayoría en forma de *hutong* (callejón) y *siheyuan* (patio rodeado por casas en sus cuatro costados), y es algo particular el que se haya conservado tal grupo de edificios de estilo nortero en el oeste de Sichuan. Se puede decir que el callejón Kuanzhai es el último vestigio de la planificación urbana de la “milenaria Shaocheng” y de su centenario patrón arquitectónico original, también es una “muestra única” en el sur de la cultura y el estilo arquitectónicos de los *hutong* del norte.

宽窄巷子是由宽巷子、窄巷子和井巷子组成，青黛砖瓦的四合院落很是精致，有一种精益求精的气质。巷子两旁少城和原真建筑随处可见。店铺沿街即为市，吆喝声不断，引得游客们驻足观望，品茶休憩。

巷子内各式建筑错落有致。高者层楼耸立，飞檐凌空。低者透透迤迤，蝉连毗邻，门户相对。可谓回廊转折，曲径通幽，花明柳暗。每一个院落的设计是那样的含蓄，那样的富有文化底蕴。铜扣的双木门，厚实的木门槛，门厅两侧摆放着奇美的盆景、或古琴、或茶几、或字画，门厅正中是木雕的屏风，透过屏风，院中美丽的景致、别具一格的家俬隐隐约约。

El callejón Kuanzhai se compone de tres callejones: Kuan, Zhai y Jing, los cuales cuentan con exquisitas *siheyuan* de ladrillos y tejas verdinegras, todo con un aire de excelencia. A ambos lados de los callejones se pueden ver construcciones típicas de Shaocheng y del patrón arquitectónico original. Las tiendas a lo largo de las calles hacen de estas un vivaz mercado, y los constantes gritos atraen a los visitantes para que se detengan a ver los productos, a tomar té o a relajarse.

En los callejones hallamos edificios de diversos estilos dispersos por todos lados. Los más altos se elevan sobre los demás, con sus cornisas volando a lo alto. Los más bajos serpentean, abarrotados, con portales frente a frente. Los pasillos pueden describirse como tortuosos, con caminos sinuosos que terminan en pequeños oasis en estos espacios cerrados. El diseño de cada complejo habitacional es tan sutil, tan rico en detalles de la cultura. Tras las puertas de dos hojas de madera con aldabas de bronce y gruesos marcos de madera, en el vestíbulo encontramos a ambos lados hermosos bonsáis, o instrumentos de música como el *guqin*, o mesitas de té, o caligrafía y pinturas, y en el centro de hay un biombo de madera tallada a







摄影：魏彬 Wei Bin

当和煦的阳光行云流水般地轻洒于古街上时，整个宽窄巷子都散发着既古老又文明的气息，穿行在巷子之间，恍如徜徉于历史的长河之中。

一街一风景，一巷一世界。老成都的闲适，新成都的时尚，都能在巷子里找到。盖碗茶、豆花饭，这些恬静的市井生活场景仍在这儿顽强地再现。随处可见的茶馆、酒吧、西餐厅，吃喝玩乐应有尽有，彰显着现代人的时尚、浪漫和自由。

través del cual se vislumbran el bello paisaje y el característico mobiliario de la casa.

Cuando la cálida luz del sol salpica ligeramente las antiguas calles, todo el callejón Kuanzhai desprende un aura a la vez antigua y civilizada, y pasear por sus callejuelas es como vagar por el largo río de la historia.

Cada calle es un paisaje, cada callejón un mundo. Tanto el ocio de la antigua Chengdu como la moda de la nueva Chengdu se encuentran en el recinto. Tomar un té en *gaiwan* (tazas con tapa) y comer arroz con pudín de tofu son escenas tranquilas de los habitantes de la ciudad que se mantienen con tenacidad en este lugar. Por todas partes se ven casas de té, bares y restaurantes de comida occidental, con todo lo necesario para comer, beber



摄影：魏彬 Wei Bin

不论是老成都人还是外来的游客，只要身处这宽窄巷子里，总能不由自主地融入到这种安逸、闲适的氛围中——躺在街面的竹椅上，享受愉快的餐点，或者沏上一壶春茶，体会古人闲适高雅的生活情调。

成都号称天府之国，而宽窄巷子就是天府之国的灵魂。要了解成都，就要先走进宽窄巷子，因为这里古今交汇，传统与现代交融，启迪你的灵感，抚平你的心灵，给你所需的一切。

y disfrutar. Así se muestra la moda, el romance y la libertad del ciudadano moderno.

No importa si eres un residente autóctono de Chengdu o un visitante foráneo, en cuanto estés en el callejón Kuanzhai es inevitable que quieras sentirte como en casa en este ambiente tranquilo y relajado: tumbado en una silla de bambú al lado de la calle, disfrutando de una agradable comida o de un buen té primaveral, experimentando el estilo de vida pausado y elegante de los antiguos.

Chengdu es conocida como la Tierra de la Abundancia, y el callejón Kuanzhai es precisamente el alma de esta. Para entender Chengdu, primero hay que entrar en el callejón Kuanzhai, porque aquí lo antiguo y lo actual se combinan, lo tradicional y lo moderno se mezclan. Te inspira, te calma el alma y te da todo lo que necesitas. ☞





攝影：魏彬 Wei Bin





双石村位于四川省江油市青莲镇西南部，占地8.71平方公里。地形以低矮丘陵为主，环境优美、交通便利，共有三千多人居住在这个美丽的小山村。村民们以种植莲藕、折耳根(一种特色蔬菜)及养殖生猪为主要产业。

El pueblo de Shuangshi está situado en el suroeste del condado de Qinglian, en la ciudad de Jiangyou, provincia de Sichuan, y tiene una superficie de 8,71 kilómetros cuadrados. Su terreno es principalmente bajo y montañoso, con un bello entorno y un transporte conveniente. Un total de más de 3 000 personas viven en este hermoso pueblo de montaña. Sus habitantes cultivan raíces de loto, *zhe'ergen* (una verdura muy particular) y crían cerdos como principales industrias.

# 一个遥远 小山村的巨变

## LOS DRÁSTICOS CAMBIOS DE UN REMOTO PUEBLO DE MONTAÑA

作者：赵林 Zhao Lin  
周波 Zhou Bo  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
校对：Diego Barroso

### ○ 昔日贫穷落后的小山村

“榆柳荫后檐，桃李罗堂前。暧暧远人村，依依墟里烟。狗吠深巷中，鸡鸣桑树颠。”双石村有着陶渊明诗歌中描写的美景和怡然自得的生活，宛如世外桃源，但优美的风景背后也传递着贫穷落后的讯息。

过去的双石村，村民采用传统模式进行农业生产，光、水、肥的利用完全是基于经验和直觉，没有科学的标准。这种靠天吃饭的生产理念和方式，使村民在自然灾害面前显得十分无助。每当病虫害发生时，村民们苦不堪言，只能依靠农药来解决，这牺牲了农产品的安全和品质，也使农业收益没有保障，导致百姓生活水平普遍较低。

加之，双石村因地域偏僻、师资匮乏，百姓观念落后，教育发展不被重视，这也成为了制约双石村发展的又一大因素。

### ○ Un pueblo de montaña que en el pasado era pobre y atrasado

“Olmo y sauces dan sombra a la cornisa trasera, árboles de melocotón y ciruela se reúnen frente al salón. El pueblo está lejos en la oscuridad, el humo se resiste a alejarse. Un perro ladra en el profundo callejón, los gallos cantan en las puntas de las moreras.” El pueblo de Shuangshi tiene el bello paisaje y la vida relajada descritos en el poema de Tao Yuanming, como un paraíso terrenal, pero detrás del bello paisaje hay también un mensaje de pobreza y atraso.

En el pasado, los habitantes del pueblo de Shuangshi empleaban el modelo tradicional de producción agrícola, en el que luz, agua y fertilizantes se usaban de acuerdo con la experiencia y la intuición, sin criterios científicos. Este concepto y modo de producción, a merced de los elementos, hacía que los aldeanos fueran muy vulnerables frente a las catástrofes naturales. Cuando se producían plagas y enfermedades en los sembradíos, los aldeanos sufrían gran miseria y tenían que recurrir a los plaguicidas, sacrificando así la seguridad y la calidad de los productos agrícolas, y tampoco podían garantizar las ganancias. Todo lo anterior se traducía en un nivel de vida generalmente bajo para la población.

Además, el desarrollo de la educación en el pueblo de Shuangshi no recibía atención debido a la lejanía de la zona, la falta de profesores y las ideas atrasadas del pueblo, lo que se convirtió en otro factor importante que limitaba la evolución de este lugar.

### ○ 人工智能运用于农业生产

近十年来，“5G”和人工智能技术给双石村带来了无限活力，昔日贫穷落后的小山村发生了巨变。

伴随着“5G+智能物联网”的建立，双石村不仅实现了对种植业和养殖业的全流程指导和监管，还实现了从培育到成品销售的全过程数字化管理、全程动态追踪以及产值与成本的精确计算。虫情测报仪、气象站等远程测报设备能够实时采集环境参数、生长态势、土壤墒情、病害病原、虫害趋势等农情要素，对农业生产进行全方位的数字化、智能化、自动化监控，并链接给科研院所、土壤专家团队以及农资服务提供商，使他们能够以监测数据为参考，为农户提供针对性强、匹配度高的种植方案。这些极大地提高了生产效率，保障了农户收益最大化。村民的人均年收入从2012年的1.2万元增长到了2020年的

### ○ La inteligencia artificial se aplica a la producción agrícola

En la última década, las tecnologías de 5G y de inteligencia artificial han aportado una ilimitada vitalidad al Shuangshi. El pueblo de montaña que en el pasado era pobre y atrasado ha experimentado drásticos cambios.

Al adoptar el modelo “5G+Internet de las cosas”, el pueblo de Shuangshi no solo ha logrado la completa orientación y supervisión del cultivo y la cría, sino también la gestión digital de todo el proceso, desde la siembra hasta la venta de productos finales, el seguimiento dinámico de todo el procedimiento y el cálculo preciso del valor y el costo de la producción. Con medidores de plagas, estaciones meteorológicas y demás equipos de medición e información a distancia, se pueden recopilar al momento datos de factores agronómicos como parámetros medioambientales, condiciones de crecimiento, humedad del suelo, patógenos de enfermedades, tendencias de plagas, etc., con los que se realiza el control digital, inteligente y automatizado de la producción agrícola, y después se envían a los institutos de investigación científica, los equipos de expertos en suelos y los proveedores de materiales y servicios para la producción agrícola con el fin de que puedan utilizar dichos datos como referencia para ofrecer a los agricultores soluciones de plantación más personalizadas y mejor adaptadas a sus necesidades. Esto mejora enormemente la eficiencia de producción y salvaguarda los intereses de los agricultores. La renta anual per cápita de los aldeanos aumentó de 12 000



2.5万元。

随着物联网、大数据、空间信息、智能装备的发展，双石村已经建成了农业服务、测报与监管、防灾减灾等多功能融合的农业服务系统。该系统能够为双石村的管理人员和农户双向提供及时有效的农业信息采集、数据管理、控制作业、分析决策、质量追溯等服务，推进了这个小山村向农业生产智能化、信息化、数据化快速转型。

#### ○ “5G+”走进寻常百姓生活

“5G+”和人工智能技术不仅改变了双石村村民的生产模式，还为村民的生产生活带来了诸多便利，大家的生活幸福指数也日益提升。

“5G+智慧农业”“5G+美丽乡村”“5G+直播带货”等农村信息化平台，为双石村村民提供了网上农产品产销咨询、健

yuanes en 2012 a 25 000 yuanes en 2020.

Gracias al desarrollo del Internet de las Cosas, los macrodatos, la información espacial y los equipos inteligentes, el pueblo de Shuangshi ha establecido un sistema multifuncional integrado de servicios agrícolas, medición y supervisión, prevención y mitigación de desastres. Dicho sistema es capaz de proporcionar de forma oportuna y eficaz recogida de información agrícola, gestión de datos, control de operaciones, análisis y toma de decisiones, seguimiento de la calidad y otros servicios al personal de gestión y a los agricultores del pueblo de Shuangshi en ambas direcciones, promoviendo la rápida transformación de este pequeño pueblo de montaña en una productora agrícola inteligente, informatizada y digitalizada.

#### ○ Los modelos “5G+” entran en la vida de la gente

Las modelos “5G+” y la tecnología de inteligencia artificial no solo han cambiado el modo de producción de los habitantes del pueblo de Shuangshi, sino que también han aportado muchas facilidades a su labor y a su vida. El índice de felicidad de todos aumenta constantemente.

“5G+agricultura inteligente”, “5G+hermoso campo” y “5G+venta de productos por transmisión en vivo” y demás plataformas de información rural ofrecen a los habitantes del pueblo de Shuangshi servicios en línea como consultas acerca de la producción y la venta de productos agrícolas, consultas de salud, promoción del turismo en el campo, comercio electrónico en directo, entre otros.

康咨询、乡村旅游网络宣传、网络直播电子商务等服务。

在双石村的公共管理、地质灾害预警、公众财产安全保障等方面也能找到新科技的身影。村内的重点企业、农家乐、河道、农田、垃圾堆放点等重点区域都设立了监控网络，实现了安全管理智能化。村民们足不出户，就可以看到自家田地的画面，也能在第一时间收到小范围气候变化等信息。当人们不小心踏入变压器所在的危险区域时，数字虚拟围栏会触发云广播并立刻发出警报，防止事故发生。

#### ○ 人工智能助力乡村教育

“人不可以不就师矣”，兴办教育的意义十分重大。近年来，随着“5G”和人工智能技术走进双石村的学校，这里的孩子可以享受到优质的在线教学和教师资源。城乡教育的鸿沟逐步缩小，师资短缺和资源配置问题得到了解决。例如，学生可以

En el pueblo de Shuangshi también se pueden encontrar nuevas tecnologías en los ámbitos de la gestión pública, la alerta temprana de catástrofes geológicas y la garantía de seguridad de los bienes públicos. Se ha creado una red de vigilancia en puntos importantes del pueblo, como empresas clave, hoteles campestres, ríos, sembradíos y vertederos, para lograr una gestión inteligente de la seguridad. Sin salir de sus casas, los habitantes del pueblo pueden ver imágenes de sus propios campos y recibir información de todo tipo, como los cambios climáticos en zonas pequeñas, en tiempo real. Cuando las personas pisan accidentalmente una zona de peligro donde se encuentra un transformador, una valla virtual digital emite una señal en la nube y una alerta inmediata para evitar accidentes.

#### ○ La inteligencia artificial ayuda a la educación rural

El papel de la educación es muy importante ya que “para aprender se necesitan profesores”. En los últimos años, con la introducción de las tecnologías de 5G y de inteligencia artificial en las escuelas del pueblo de Shuangshi, los niños han tenido acceso a una enseñanza y a recursos docentes en línea de calidad. La brecha entre la educación de la ciudad y del campo gradualmente se está reduciendo, y se han resuelto los problemas de escasez de profesores y asignación de recursos. Por ejemplo, los estudiantes pueden utilizar miniaplicaciones en los teléfonos inteligentes para practicar la recitación de poesía y la



利用智能手机小程序进行诗歌朗诵和英语听、说、读能力的训练，并实时得到反馈和评价，在训练记忆力的同时，也能提高普通话和英语水平。

人工智能技术为这里的教师提供了强大的技术支持。教师可以通过OCR等技术对学生作业及考试试卷中的内容进行自动识别，实现学生作业、考卷的线上批阅，从而降低了教师的阅卷负担；扫描及线上存储功能，能保存教育数据，提高了教师的教学管理效率。

人工智能技术还能助力教师因材施教。根据双石村学生的历史学习数据，它能够预测学生未来的学习表现，智能化推荐最适合学生的学习内容，从而高效、显著地改善学生的学习效果，拓展学习空间，真正体现以学生为中心的教学理念。

从2012年开始，双石村的三一农场创办了“国际志愿者交流项目”。十年来，这里迎接了来自欧洲、美洲、澳洲及亚洲45

comprensión auditiva, la expresión oral y comprensión lectora en inglés; también pueden recibir comentarios y evaluaciones en tiempo real, de esta forma pueden mejorar sus habilidades en mandarín e inglés mientras ejercitan su memoria.

La tecnología de inteligencia artificial ofrece un potente apoyo técnico a los profesores. Por medio de tecnologías como la de OCR se puede reconocer automáticamente el contenido de los deberes y los exámenes de los alumnos, lo que permite que los profesores los califiquen en línea, reduciendo así su carga de trabajo. Las funciones de escaneo y de almacenamiento en línea hacen posible guardar los datos de las actividades educativas y mejorar la eficiencia de la gestión del trabajo docente de los profesores.

La tecnología de inteligencia artificial también puede ayudar a los profesores a adaptar su enseñanza a las necesidades de los alumnos. Basándose en los datos históricos de aprendizaje de los alumnos del pueblo, puede hacer predicciones del futuro rendimiento educativo de éstos y recomendar de forma inteligente los contenidos de aprendizaje más adecuados para ellos, mejorando de forma eficaz y notable los resultados del aprendizaje, lo cual es un reflejo de la verdadera enseñanza centrada en el alumno.

Desde 2012, la granja Tres-Uno, en el pueblo de Shuangshi, alberga el Proyecto de Intercambio de Voluntarios Internacionales. En los últimos diez años, se ha acogido a más de 400 voluntarios internacionales procedentes de 45 países de Europa, América, Oceanía

个国家的400余位国际志愿者。他们融入到了当地生活和生产之中，深度学习和体验了中国乡村文化。志愿者中不乏农业生产、食品加工、生态环境保护等领域的专家和大学生，他们对双石村的生猪养殖、污水处理、农作物研究以及农村旅游开发等方面提出了宝贵的建议。国际友人的到来，为双石村带来了更多的文化交流的机会。

今日的双石村，随着“5G”和人工智能技术的广泛应用，变得更加安全、整洁、高效、现代，农业生产更加智能化，教育、医疗、体育、娱乐等方面得到了很大的改善。双石村建成了四川省第一个橄榄球场，还辟建了一个国际标准的露营地。乡村旅游业日益兴旺，国内外游客纷至沓来。

双石村欢迎你来做客！在这个美丽的小山村，你会遇到好客的村民，能品尝到天然可口的食物，还能见证高科技给这个小山村带来的巨变。

y Asia. Estos se han integrado en la vida y la producción locales, aprendiendo y experimentando a fondo la cultura rural china. Entre los voluntarios ha habido expertos y estudiantes universitarios en los campos de la producción agrícola, el procesamiento de alimentos y la protección del medio ambiente, los cuales han dado valiosos consejos sobre diversos temas como la cría de cerdos, el tratamiento de aguas residuales, la investigación de los cultivos y el desarrollo del turismo rural en Shuangshi. La llegada de estos amigos internacionales ha traído aún más oportunidades de intercambio cultural a este pueblo.

Hoy en día, con el uso generalizado de las tecnologías de 5G y de inteligencia artificial, el pueblo de Shuangshi se ha vuelto más seguro, limpio, eficiente y moderno, con una producción agrícola más inteligente, y con mejoras sustanciales en varios aspectos como la educación, la sanidad, los deportes y el entretenimiento, etc. Se ha construido aquí el primer campo de rugby de la provincia de Sichuan y se ha creado un centro de acampado de nivel internacional. El turismo rural está floreciendo, con visitantes que vienen de diversas partes del país y del extranjero.

¡El pueblo de Shuangshi te da la bienvenida! En este hermoso pueblo de montaña, conocerás a los hospitalarios habitantes, podrás degustar comida natural y deliciosa, y serás testigo de los drásticos cambios que la tecnología avanzada ha traído a este pequeño pueblo de montaña. 孔



# Entendiendo China: anotaciones de la vida y los estudios de los estudiantes extranjeros en China

翻译: 陆恺甜 Lu Kaitian  
校对: Diego Barroso

## 感悟中国—— 来华留学生学习生活散记



## 李查

| Gordon Martins Richard  
Michel Thomas

成都理工大学法国来华留学生

estudiante francés de la  
Universidad de Tecnología de  
Chengdu

### En la China moderna, hacer cualquier cosa es fácil

Llevo cuatro años y medio viviendo en China, y soy consciente a cada momento de los grandes cambios que me rodean y de la abundancia y la facilidad de la vida.

Cuando llegué a la universidad, me proporcionaron una residencia universitaria, lo cual resolvió fácilmente el problema del alojamiento. ¡Fue tan económico! En Chengdu se están construyendo cada vez más líneas de metro y la red de autobuses también se está desarrollando. Aplicaciones como Baidu Maps y A Map nos permiten encontrar el camino y el destino rápidamente, incluso en ciudades desconocidas.

Las calles de aquí están llenas de pequeñas tiendas y es probable que aquello que necesites esté a pocos minutos caminando en una tienda cercana, a menudo a precios bastante bajos. Si no quieres salir a comprar medicamentos u otros productos, puedes pedirlos a domicilio. Las compras a domicilio nos permiten disfrutar de alimentos de toda la ciudad en unos treinta minutos. Aquí, las compras en línea ponen los productos del mundo entero al alcance de su mano. Sin caminar cinco minutos, uno puede ir a la planta baja a recoger su anhelado paquete.

### 在现代中国， 做什么都很便利

我在中国生活四年半了，时刻都能感知到周边的巨大变化，时刻都能体会到生活的丰实和便利。

初到大学时，学校统一安排宿舍，轻松解决了住宿问题。真是经济实惠啊！在成都，越来越多的地铁线路被修建，而且公交网络也相对发达。百度地图和高德地图等应用软件，让我们在陌生的城市也能迅速找到自己的方向和目的地。

这里街道上到处都是小商店，你需要的东西，很有可能只需步行几分钟就能在附近的商店买到，价格通常也相当便宜。不想出门买药或其他商品时，可以叫外卖服务。外卖让我们在三十分分钟左右，就能享受到市内各处的美食。这里的网购，让全世界的商品变得触手可及。在步行不到五分钟距离的楼下，就可以取到心仪的包裹。





## 杜梅 | Do Thi Mai

西南科技大学越南留学生

estudiante vietnamita de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste

### 中国的美食真的太多了!

在中国，每个地方都有自己的特色美食。我所在的地区是四川，所以不用说，你们也知道我吃得最多是川菜。我对川菜了解得也最多，其他菜系我吃过很少，所以也不是很了解。来中国之前，我是不吃辣也不吃麻的食物。到四川第二天，我第一次品尝四川火锅，我吃得特别辛苦，一边吃一边哭，实在太辣了！我当时很不理解，中国人是怎么能吃这么辣的东西。但是，现在我已经爱上四川火锅了。以前多么辣！现在多么香！

川菜的特点是味厚，味重，味丰。我现在做饭也会放很多调料，以前做饭我是完全不放辣椒，现在非放不可。这里我给大家推荐一些四川特色美食，如果你们有机会来中国，可以品尝一下：四川火锅、麻婆豆腐、重庆酸辣粉……

## ¡Realmente hay mucha comida deliciosa en China!

En China, cada lugar tiene sus propias especialidades culinarias. La región en la que me encuentro es Sichuan, así que no hace falta decirlo: lo que más como es la cocina de Sichuan. También puedo decir que la cocina de aquí es la que mejor conozco; como he probado muy poco de otras escuelas culinarias no sé mucho sobre ellas. Antes de venir a China, no comía ni picante ni entumecedor. Un día después de llegar a Sichuan, probé por primera vez una olla caliente de Sichuan, y fue bastante difícil comerla: yo estaba llorando mientras comía. ¡Era demasiado picante! En aquel entonces no entendía cómo los chinos podían comer algo tan picante. Sin embargo, ahora estoy enamorada de la olla caliente de Sichuan. ¡Qué picante me parecía antes! ¡Qué sabrosa me parece ahora!

La cocina de Sichuan se caracteriza por sus sabores profundos, pesados y abundantes. Ahora también uso muchos condimentos cuando cocino: antes cocinaba sin chile en absoluto, pero ahora tengo que ponerlo. Aquí puedo recomendar algunas especialidades de Sichuan para que las prueben si tienen la oportunidad de venir a China: olla caliente de Sichuan, *mapo* tofu, deos agrios y picantes de Chongqing...



## 阿丽娜

| Alina Slavhorodska

西南民族大学乌克兰留学生

estudiante ucraniana de la Universidad Minzu del Suroeste

### 我喜欢中国人

我来自乌克兰，已经在成都学了四年汉语了。最初，我不了解中国，现在我却爱上了她。

中国人非常好客，也很友好。他们害怕没面子，所以控制自己的情绪。有时候我不懂，因为他们不公开表达情感。比如说，中国人笑，不一定是因为开心或者有礼貌；当不满意时，他们也可以微笑。

我觉得中国男人是真正的绅士，他们非常负责和勤奋。但是，有一些成功的中国男人，也有一些不好的地方，他们的生活很忙，很少时间在家，外面有很多事。在中国，人脉很重要，所以人们经常应酬。

中国女性注重自己的仪表，尤其是四川女孩。中国女性看起来比实际的年龄年轻，猜不出她们的年纪，所以我很羡慕她们。中国人喜欢白皮肤，外国人喜欢日光浴，审美不一样。

在中国，老人生活得很快乐。老人们聚在一起跳舞和打麻将，很有活力。

中国有很多摩天大楼，什么都是自动化的，有时候感觉是坐着时间机器进入了未来。我很喜欢在中国的生活，虽然不能一辈子住在这里，但是中国成了我生活中不可缺少的一部分。

## Me gustan los chinos



Soy de Ucrania y llevo cuatro años estudiando chino en Chengdu. Al principio, no entendía a China, pero ahora estoy enamorada de ella.

Los chinos son muy hospitalarios y amigables. Tienen miedo de quedar mal, así que controlan sus emociones. A veces no los entiendo porque no expresan sus emociones abiertamente. Por ejemplo, cuando los chinos sonríen, no lo hacen necesariamente porque estén contentos o sean educados, también pueden sonreír cuando no están satisfechos.

Creo que los hombres chinos son verdaderos caballeros, muy responsables y trabajadores. Sin embargo, algunos hombres chinos exitosos también tienen ciertos defectos. Llevan una vida muy ocupada, pasan muy poco tiempo en casa y tienen muchas cosas que hacer fuera. En China, las conexiones son importantes, por lo que la gente debe socializar mucho.

Las mujeres chinas prestan atención a su apariencia, especialmente en Sichuan. Se ven más jóvenes de lo que su edad real indica, y no se puede adivinar cuántos años tienen. Por eso las envidio mucho. A los chinos les gusta la piel blanca mientras que a los extranjeros les gusta broncearse bajo el sol. Los gustos son diferentes.

En China, los ancianos viven felices. Se reúnen para bailar y jugar al *mahjong*. Son muy enérgicos.

En China hay muchos rascacielos y todo está automatizado, lo cual a veces hace que uno sienta que está entrando en el futuro en una máquina del tiempo. Me encanta vivir en China y aunque no pueda vivir aquí el resto de mi vida, China se ha convertido en una parte de mi vida que no puede faltar.



## 伊莎 | Isha

西南民族大学英国留学生  
estudiante británica en  
la Universidad Minzu del  
Suroeste

### 在中国“一起吃饭”很重要

这是我住在中国的第九年。我的祖国和中国之间存在许多文化差异，而了解这些差异是很有趣。

在我的国家，人们通常在晚上下班后或吃晚餐后呆在家里，因为天黑后走到外面的路上是被认为不安全的，并且许多店铺关门时间比较早。所以，人们更喜欢和家人待在一起，在家里平安度过晚上这段时间；而在中国，情况完全不同。许多人会在晚间选择和家人或者与同小区朋友一起外出散步，街上也经常看到中年人跳舞。中国的晚上挺热闹，餐馆和街头小吃摊营业至凌晨也是常态，人们总可以在这些地方继续品尝美食，畅聊生活。

在中国文化中“一起吃饭”非常重要。人们围坐在圆桌四周，分享着各种各样的美食，每个人都可以从桌上选择自己喜爱的食物。重要的是，一起吃饭，人们谈天说地，可以增进感情，结交新朋友。在饭桌上，好像有不少事情都能办成；在英格兰，人们是在正方形或者长方形的桌子上吃饭，同时为了满足自己的口味，每个人都有自己的菜而单人单份。

在这里，我结交的中国朋友们会把我当成他们家庭的一部分。这给了我一种无比温暖的感觉，让我十分感动。

## En China es muy importante “comer juntos”

Este es mi noveno año viviendo en China. Hay muchas diferencias culturales entre mi país y China, pero es interesante conocerlas.

En mi país, la gente suele quedarse en casa por la noche después de terminar el trabajar o cenar, porque se considera peligroso salir a la calle cuando oscurece y, además, muchas tiendas cierran temprano. Por lo tanto, la gente pre ere quedarse con sus familias y pasar este momento de la noche seguros en casa. En China, la situación es completamente diferente. Mucha

gente opta por salir a pasear por la noche con sus familias o con amigos del mismo barrio, y no es raro ver a personas de mediana edad bailando por las calles. Las noches en China son bastante animadas, pues es muy común que los restaurantes y los puestos de comida callejera permanezcan abiertos hasta altas



horas de la madrugada, donde la gente todavía puede disfrutar de buena comida y conversar con tranquilidad de la vida.

En la cultura china es en verdad muy importante “comer juntos”. La gente se sienta alrededor de una mesa redonda para compartir una variedad de alimentos, y cada persona puede elegir su comida favorita. Lo más importante de comer juntos es que es posible hablar de cualquier cosa, estrechar relaciones y hacer nuevos amigos. Parece que se logran muchas cosas cuando la gente se sienta a la mesa. En Inglaterra se come en mesas cuadradas o rectangulares. Ahí cada persona tiene su propio plato y su propia porción para satisfacer sus gustos.

Los amigos chinos que he hecho aquí me tratan como si fuera parte de su familia. Esto me da una sensación de calidez inmensurable. Me siento muy conmovida.

## 叶云薇 | Yeap Yun Wei

成都大学中国-东盟艺术学院  
马来西亚留学生

estudiante malaya en el Colegio de  
las Artes de China-ASEAN de  
la Universidad de Chengdu

### 蜀绣改变了我的人生

我生于马来西亚的华裔家庭，从小就被教导饮水思源，莫忘根本。长大后，我成了一名汉服设计师，在马来西亚拥有自己的小小工作室。

记得2015年，歌手李宇春在春晚上一曲《蜀绣》，一下就吸引了我的目光，呆呆地站在电视机前听完整首歌曲。之后，我上网搜索蜀绣的相关资料和图片，一幅幅巧夺天工、绣工精细的蜀绣成品出现眼前，那是机械所无法复制的美啊！惊叹之余暗自下定决心，将来有机会一定要学习蜀绣。

2018年，我被成都大学中国-东盟艺术学院录取，并且成功申请到奖学金，家境清寒的我终于实现了中国留学梦。来到成都，我开始深入学习和研究华夏服饰、色彩、工艺和纹样，尤其对刺绣产生了浓厚的兴趣。学校为了拓展我们的文化和艺术视野，专门为我们留学生准备了很多文化体验活动。比如，观赏中国戏曲演出、体验陶艺和剪纸、参加巴蜀文化讲座、参观杜甫草堂等等。

成都生活安逸，文化底蕴深厚，拥有学习服饰艺术的最佳环境。茶馆、麻将馆、路边临时搭起的棋盘，配上冬日难得的阳光，在享受最美的成都风景时，会激发你艺术灵感和无限遐思……

## El bordado Shu ha cambiado mi vida

Nací en una familia malaya de origen chino. Me enseñaron desde pequeña a no olvidar mis orígenes, mis raíces. Cuando crecí, me convertí en diseñadora de ropa tradicional china y establecí un pequeño taller en Malasia.

Recuerdo que, en la Gala de la Fiesta de Primavera del 2015, la canción “Bordado Shu”, de la cantante Li Yuchun, me llamó la atención al instante. Me quedé, asombrada de pie frente al televisor, para escuchar toda la canción. Después, busqué en internet información e imágenes sobre el bordado Shu, y aparecieron ante

mis ojos piezas terminadas de bordado Shu con una exquisita y meticulosa mano de obra, ¡una belleza que no podría reproducirse con maquinaria! Una vez que superé el asombro, me prometí aprender el bordado Shu cuando surgiera la oportunidad.



En 2018, me aceptaron en el Colegio de las Artes de China-ASEAN de la Universidad de Chengdu y solicité con éxito

una beca. Fue así como el sueño de estudiar en China nalmente se hizo realidad para alguien como yo, de familia modesta. Cuando llegué a Chengdu, empecé a estudiar e investigar a fondo los trajes, los colores, las técnicas y los patrones chinos, y me interesé especialmente por los bordados. Para ampliar nuestros horizontes culturales y artísticos, la escuela preparó muchas actividades por medio de las cuales los estudiantes extranjeros podíamos vivir experiencias culturales. Pudimos asistir a presentaciones de ópera china, experimentar con la cerámica y el papel picado, participar en conferencias acerca de la cultura Bashu (de Chongqing y Sichuan), visitar la cabaña del poeta Du Fu, entre otras actividades.

Con su cómodo estilo de vida y su rico patrimonio cultural, Chengdu tiene el entorno perfecto para aprender el arte de vestir. Las casas de té, los salones de *mahjong* y los tableros de ajedrez improvisados en las aceras van perfecto con el escaso y apreciado sol de invierno. Mientras se disfruta del más bello paisaje de Chengdu, despiertan la inspiración artística y un sinfín de ensoñaciones... ❷





作者：马峥嵘 Ma Zhengrong  
 翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
 校对：Diego Barroso

把中华古诗之美  
 带到班吉

Llevar la belleza  
 de la antigua poesía  
 china a Bangui





El 1 de junio del año pasado, el Instituto Confucio de la Universidad de Bangui, en la República Centroafricana, acogió a sus primeros alumnos y yo me encargué de la asignatura de fonética. Además de los ejercicios de fonética habituales, decidí enseñar a los alumnos poemas de ocho versos de cinco caracteres en cada uno. Para empezar, los poemas antiguos son fáciles de leer en voz alta y están llenos de ritmo; además, quería que los alumnos apreciaran la belleza de las palabras y de su concepto artístico.

Como era la primera vez que enseñaba poesía antigua, tomé en cuenta varios factores como el uso de explicaciones en francés, así que elegí cuidadosamente un texto que leí en el primer grado de primaria, el poema “Oda al ganso”. La profesora Lú glosó el poema en francés palabra por palabra, y luego enlazó cada verso para lograr una interpretación completa.

Aunque había practicado muchas veces antes de la clase, trastabillaba y los alumnos parecían no entender. Esto me hizo sudar mucho y tuve que recurrir al director extranjero. Sin embargo, él tradujo erróneamente la palabra “ganso” como “ganso africano”, y esto confundió aún más a los alumnos ya que los gansos africanos tienen plumas de color verde oscuro o blanco y negro, lo cual no corresponde con la idea de “plumas blancas” en el poema.

Después de mucho esfuerzo por lograr explicar, los alumnos acabaron por entender qué tipo de ave era el “ganso” y qué quería decir el poema con “blanco, verde y rojo”. Los alumnos quedaron encantados y elogiaron la belleza del poema como un cuadro colorido, exuberante y lleno de vida.

A medida que profundizábamos en el estudio de los poemas antiguos y que mi nivel de francés mejoraba, la comprensión por parte de los alumnos se hacía más penetrante, su interés por estudiar los poemas se hacía más fuerte y había interacción en el aula entre ellos y yo con más frecuencia. Cada vez que terminaba de explicar un verso, siempre había alumnos que intentaban decirme lo que habían comprendido. Y cuando les señalaba y les decía “Expliquez” (Explica) en un francés con acento no del todo correcto, siempre recibía risas a escondidas de los estudiantes que me rodeaban.

Cuando se enseña poesía antigua en Bangui, es importante prestar atención a las diferencias entre los entornos naturales de China y África Central. El contexto del poema elegido se debe ajustar lo más posible al entorno de los propios

alumnos, de lo contrario habrá problemas a la hora de enseñarlo. Dudé un poco en el momento de elegir el poema “Mañana primaveral”, porque África Central está cerca del ecuador y no presenta cuatro estaciones al año, sino estaciones lluviosas y secas, así que los alumnos no entendían el concepto de primavera. Afortunadamente, en

教古诗的目的不单纯是让学生们读懂古诗、理解古诗，更主要的是让他们爱上古诗，爱上中国文化。

francés hay forma de expresar las cuatro estaciones del año, y utilicé una oración que había aprendido en mi libro de texto de francés, “le commencement de l’année et tout est très beau (al comienzo del año, todo es tan hermoso)”, y la combiné con el proverbio chino de “el plan del año se empieza en primavera”. Los alumnos fueron comprendiendo poco a poco el concepto de “primavera” y su importancia en la mentalidad de los chinos. También entendieron la razón por la cual la palabra “primavera” aparece a tan menudo en la poesía antigua china.

El objetivo de la enseñanza de la poesía antigua no es simplemente hacer que los alumnos la lean y la entiendan, más importante aún es que se enamoren de ella y de la cultura china. En una ocasión, cuando caminaba entre los estudiantes para comprobar si a sus caracteres chinos “les faltaban brazos o piernas”, vi que uno de los chicos estaba recitando entre labios unas palabras. Puse mayor atención: ¿acaso no era el poema “Mañana primaveral” que habíamos estudiado hacía tiempo? Así que le pregunté si le había gustado el poema, y me contestó: “Me gusta mucho, ¡es tan hermoso!” Me conmovió mucho este “es tan hermoso” y sentí una sensación de logro.

He enseñado a este grupo de estudiantes del Instituto Confucio ocho poemas antiguos. Si bien los alumnos no estudiaron tantos poemas y no los estudiaron por mucho tiempo, los resultados fueron absolutamente satisfactorios. Por medio del estudio de los poemas antiguos, los alumnos se han enamorado de la lengua china, incluso más de la amplia y profunda cultura china.

作者系中非共和国班吉大学孔子学院院长  
El autor es director del Instituto Confucio de la Universidad de Bangui en la República Centroafricana.

去年6月1日，中非共和国班吉大学孔子学院迎来了第一批学生，我负责上语音课。除了常规的拼读练习，我决定教学生们古诗。一来古诗朗朗上口，充满韵律感；二来希望学生们体会到古诗的文字之美和意境之美。

第一次教授古诗，考虑到能容易使用法语解释等因素，于是我在小学一年级的古诗里，精心选择了《咏鹅》这首诗。小吕老师逐字标注了法语解释，又把每个句子连接起来，进行全文释义。

虽然课前练习了许多次，我在课堂上还是讲得结结巴巴，学生们好像也没有理解。这让我出了不少汗，只好求助外方院长了。可是，他误将“鹅”解释成“非洲雁”，学生们更加迷惑了，因为非洲雁羽毛是墨绿色或黑白色，这与诗中“白毛”的含义无法对应起来了。

经过一番解释，最终学生还是明白了“鹅”是一种什么样的家禽，也理解了诗中“白、绿、红”的含义。学生们很开心，称赞这首写得美，是一幅色彩艳丽而丰富、充满生活气息的图画。

随着古诗学习的深入和我的法语水平的





# DÍA INTERNACIONAL DE LA LENGUA CHINA: APRENDIZAJE CREATIVO DE LA LENGUA CHINA EN LOS INSTITUTOS CONFUCIO DE TODO EL MUNDO

作者：中国国际中文教育基金会 CIEF  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
校对：Diego Barroso

联合国在每年  
中国农历节气“谷雨”设立

“联合国中文日”，以纪念“中华文字始祖”仓颉造字的贡献。

2022年4月20日，是第13个“联合国中文日”，也是第3个“国际中文日”。

全球80余所孔子学院(课堂)举办了“国际中文日”系列庆祝活动，孔子学院(课堂)师生及当地民众踊跃参与，多家主流媒体相继采访报道。

La Organización de las Naciones Unidas determinó que, todos los años, el Día de la Lengua China de las Naciones Unidas se celebrara en el término solar de “Guyu” (lluvia de grano) en el calendario lunar chino, para conmemorar la contribución de Cang Jie, creador de la escritura china. El 20 de abril de 2022 tuvo lugar el 13° Día de la Lengua China de las Naciones Unidas y el 3° Día Internacional de la Lengua China. Más de 80 Institutos (Aulas) Confucio de todo el mundo llevaron a cabo una serie de actividades para celebrar esta fecha, en las cuales participaron los profesores y alumnos que forman parte de estos centros de estudio y la población local, además contó con la cobertura de los medios de comunicación principales.



德国莱比锡大学孔子学院联合埃尔福特应用科技大学孔子学院、杜伊斯堡-埃森大学鲁尔都市孔子学院，共同举办了“芽泡茶”线上品鉴活动。德国茶叶鉴赏家、医师和汉学家苏朗先生(Wieland Schulz)为参与者耐心地讲解了冲茶奉茶技艺。

El Instituto Confucio de la Universidad de Leipzig en Alemania, en colaboración con el Instituto Confucio de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Erfurt y el Instituto Confucio Metrópolis Ruhr de la Universidad de Duisburg-Essen, organizó una cata de té en línea sobre el tema “yabaocha” (té germinado). Wieland Schulz, médico, sinólogo y experto alemán en té, explicó pacientemente a los participantes el arte de preparar y servir el té.

# 国际中文日： 全球孔院创意学中文



保加利亚书法家伟熙(Silvi Velev)讲解了中国书法的起源、演变过程和基本特点，现场演示了运笔要领和美学构图，手把手指导学生书写汉字。

El calígrafo búlgaro Silvi Velev (en chino, Weixi) explicó los orígenes de la caligrafía china, su evolución y sus características básicas; además, hizo una demostración de los movimientos esenciales con el pincel y de la composición estética, y orientó a los alumnos en la escritura de caracteres chinos.

阿根廷布宜诺斯艾利斯大学孔子学院，发布了“国际中文日”海报并录制视频，庆祝“国际中文日”。  
El Instituto Confucio de la Universidad de Buenos Aires, en Argentina, publicó un póster y grabó un vídeo para celebrar el Día Internacional de la Lengua China.



哈萨克斯坦朱巴诺夫大学孔子学院，举办了2022年“国际中文日”汉字文化及中国书法体验活动。通过汉字文化讲解、汉字书写体验、中国书法欣赏等互动环节，学员们感知了汉字魅力，体验了中国文化。

El Instituto Confucio de la Universidad Regional Zhubanov de Aktobe, en Kazajistán, organizó una actividad acerca de la cultura de los caracteres chinos y de la caligrafía china con motivo del Día Internacional de la Lengua China 2022. Los participantes pudieron experimentar el encanto de los caracteres chinos y de la cultura china por medio de sesiones interactivas como explicaciones sobre la cultura de la caligrafía china, su escritura y su apreciación.







保加利亚索非亚孔子学院鲁塞大学孔子课堂，举办了“七彩华裳·语你同行”中国文化体验活动，介绍“联合国中文日”的起源和中国传统服饰。学生们身着汉服、编织中国结、品尝中国传统美食。

El Aula Confucio de la Universidad de Ruse, afiliada al Instituto Confucio de Sofía, en Bulgaria, preparó una actividad cultural llamada “Viaje multicolor de la mano de la ropa y la lengua chinas” para mostrar los orígenes del Día de la Lengua China de las Naciones Unidas y los trajes tradicionales chinos. Los alumnos, vestidos con dichos trajes, ataron nudos chinos y degustaron comida tradicional china.

美国亚利桑那中医孔子学院以书法展示、中医义诊和传统乐器演奏的形式展示中国文化，当地民众近距离感受到了中国传统文化的精妙和中国传统乐器的魅力，并体验了耳针、推拿、拔罐和刮痧等传统中医治疗。

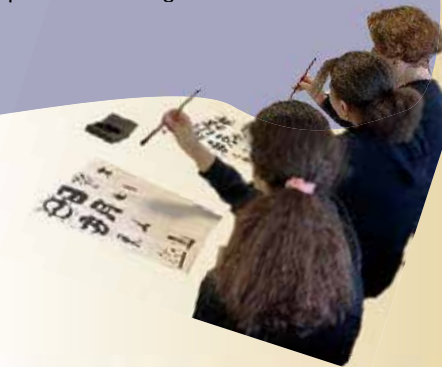


El Instituto Confucio de Medicina China de Arizona, en Estados Unidos, mostró la cultura china por medio de demostraciones de caligrafía, consultas gratuitas de medicina china tradicional y representaciones con instrumentos musicales tradicionales. Los locales pudieron conocer de cerca las sutilezas de la cultura tradicional china y el encanto de los instrumentos musicales tradicionales chinos, así como los tratamientos tradicionales de medicina china, como la auriculoterapia, *tuina* (terapia con las manos), la terapia con ventosas y *guasha* (raspado del cuerpo).

法国卢瓦尔孔子学院开展了中国结制作、中国书画学习、折纸艺术演示、中国风干花设计、茶艺欣赏和麻将、象棋体验课等系列活动，吸引了大量昂热和雷泽及卢瓦尔大区其他地方民众。



El Instituto Confucio del Loira, en Francia, organizó una serie de actividades como atado de nudos chinos, práctica de pintura y caligrafía chinas, demostración del arte de la papiroflexia, diseño de flores secas al estilo chino, apreciación de té, clases de prueba de *mahjong* y ajedrez chino, que atrajeron a un gran número de habitantes de Angers y Rezé, y de otras partes de la región del Loira.



毛里塔尼亚努瓦克肖特大学孔子学院，举办“美丽中国·花样剪纸”文化体验活动。

教师贺斯琴讲解了中国剪纸的历史沿革与当代风貌，参与者兴致勃勃，积极动手描画、剪裁，乐在其中。

El Instituto Confucio de la Universidad de Nuakchot Al Asariya, en Mauritania, organizó una actividad cultural titulada “Hermosa China y variedades de papel picado”. La profesora He Siqin explicó la historia y el estilo contemporáneo del papel picado chino. Y los participantes se mostraron entusiasmados primero al dibujar los patrones en el papel y luego al recortarlos.



阿塞拜疆巴库国立大学孔子学院，举办了“国际中文日”中国语言文化体验活动。首先进行了茶艺表演，之后，大家共同学习了“联合国中文日”和“国际中文日”的由来和意义，并参与了“识字”“绕口令”“传声筒”等中文游戏。

El Instituto Confucio de la Universidad Estatal de Bakú, en Azerbaiyán, organizó una actividad de lengua y cultura chinas con motivo del Día Internacional de la Lengua China. Tras una ceremonia del té, los participantes conocieron los orígenes y el significado del Día de la Lengua China de las Naciones Unidas y del Día Internacional de la Lengua China. También se realizaron juegos de lengua china como “reconocimiento de caracteres”, “trabalenguas” y “teléfono descompuesto”.





马来西亚砂拉越科技大学孔子学院中外方院长和全体教师，来到中国能建集团承建的马来西亚砂拉越州巴勒水电站建设工地，与30余名当地员工一起，开展书法比赛、剪纸比赛、古诗朗诵比赛等中国文化活动。

El director chino y el local, junto a todos los profesores del Instituto Confucio de la Universidad Tecnológica de Sarawak, en Malasia, visitaron las obras de construcción de la central hidroeléctrica de Baleh construida por la Compañía de Ingeniería Energética de China ("China Energy" en su abreviatura en inglés); con más de 30 empleados locales, llevaron a cabo actividades relacionadas con la cultura china como un concurso de caligrafía, confección de papel picado y recitación de poesía antigua.



南非德班理工大学孔子学院联合德班理工大学和德班威金斯高中，共同开展了武术体验进校园活动。学生们在学习中文的同时，了解了中国武术文化，并体验了健身气功——五禽戏。

El Instituto Confucio de la Universidad Tecnológica de Durban, en Sudáfrica, en colaboración con la institución a la que está afiliada y la Escuela Secundaria Wiggins, organizó una actividad de artes marciales en el campus. Los alumnos aprendían chino mientras descubrían la cultura de las artes marciales chinas y experimentaban una técnica para ejercitarse basada en *qigong* (entrenamiento de la energía): *wuqinxi* (juego de los cinco animales).

南非西开普大学中医孔子学院，在南非历史最悠久的康斯坦奇亚酒庄举办了中国茶品鉴活动。当地民众分别品尝了中国的绿茶、乌龙茶、红茶和普洱茶，并饶有兴趣地穿上中国少数民族服饰。

El Instituto Confucio de Medicina China de la Universidad del Cabo Occidental, en Sudáfrica, celebró una cata de té chino en la bodega más antigua del país, en el suburbio vinícola de Constantia. Los habitantes locales probaron el té verde chino, el té azul (*oolong*), el té negro y el té rojo (*pu'er*), además, mostraron gran interés por vestirse con los trajes de las minorías chinas.



英国赫尔大学孔子学院邀请参与者识认象形字、匹配象形字和现代汉字图片，了解汉字发展历史。一些对汉字感兴趣的参与者在孔院教师的指导下，体验汉字书写。

El Instituto Confucio de la Universidad de Hull, en Gran Bretaña, invitó a los participantes a conocer la historia de los caracteres chinos al emparejar pictogramas antiguos con caracteres chinos modernos. Los más interesados fueron guiados por profesores del Instituto Confucio en la práctica de la escritura de caracteres chinos.





## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

## 现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

## 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci\_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Convocatoria de artículos para *Instituto Confucio*

La revista multilingüe *Instituto Confucio* es una publicación organizada por la Fundación Internacional para la Enseñanza de la Lengua China en colaboración con la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai; cuenta con Número Internacional Normalizado de Publicaciones Seriadas (ISSN) y Número Doméstico Normalizado de Publicaciones Seriadas de China (CN) para su distribución mundial. Es una revista bimestral con 11 ediciones bilingües en chino-inglés, chino-francés, chino-español, chino-ruso, chino-alemán, chino-italiano, chino-portugués, chino-árabe, chino-tailandés, chino-coreano y chino-japonés.

## Ahora, la revista abre una convocatoria para recepción de artículos acerca de los siguientes temas:

1. Didáctica internacional de la lengua china: enseñanza, investigación, examinación, etc.
2. Historias de los Institutos Confucio: contar historias de los Institutos Confucio desde una perspectiva personal. Son especialmente bienvenidas las historias de los Institutos Confucio que tienen características particulares, los Institutos Confucio modelo y las alianzas de los Institutos Confucio.
3. Cultura china, comunicación intercultural, vida social china contemporánea.

## Directrices para los autores:

1. Se debe entregar un manuscrito completo que incluya título, cuerpo, nombre y presentación del autor.
2. El número de palabras debe ser entre 800 y 3000 caracteres o palabras, en chino, en un idioma extranjero o ambas lenguas. Son bienvenidas las imágenes, siempre y cuando sean de por lo menos 3 MB e incluyan una pequeña explicación, y se deben enviar como archivo adjunto.
3. Los textos y las consultas pueden enviarse a la dirección ci\_journal@ci.cn. La Redacción responderá al autor y confirmará la recepción del manuscrito en un plazo de 10 días laborables desde su recepción.

Aviso legal: Las contribuciones deben ser originales para ser publicadas por primera vez, y no deben contener ningún contenido ilegal ni violar los derechos e intereses legales de terceros, como el derecho a la reputación, la privacidad y los secretos comerciales, de lo contrario la responsabilidad legal que se derive de ellas correrá a cargo del contribuyente. Una vez presentado el manuscrito, se considera que el autor cede a la Redacción de la revista *Instituto Confucio* los derechos de autor de la obra en varios idiomas, incluidos los derechos de modificación, reproducción, compilación, traducción, difusión en la red de información y los derechos de autor de los productos digitales electrónicos (excepto los derechos de atribución y de protección de la integridad de la obra) en todo el mundo.

Redacción de la revista *Instituto Confucio*

匈牙利佩奇大学中医孔子学院的学生们，通过拍摄短视频、绘制手抄报、学唱中文歌、举办汉语小讲座、编排古诗情景剧等形式，感受中国文化的魅力。



Los estudiantes del Instituto Confucio de Medicina China de la Universidad de Pécs, en Hungría, experimentaron los atractivos de la cultura china grabando videos cortos, dibujando carteles, aprendiendo a cantar canciones chinas, asistiendo a charlas acerca de la lengua china y adaptando poemas antiguos a obras de teatro.



西班牙马德里孔子学院的学生们，学习并分享了唐代诗人孟浩然的《春晓》、贺知章的《回乡偶书》等，唐诗爱好者还为大家展示和介绍了中西双语版《唐诗三百首》。师生一同在朗诵中，品味中华文化经典。

Los estudiantes del Instituto Confucio de Madrid, en España, aprendieron y compartieron el poema "Madrugada primaveral", del poeta de la dinastía Tang Meng Haoran, y "De regreso a mi pueblo natal", de He Zhizhang. Los entusiastas de la poesía Tang mostraron y explicaron, además, la versión bilingüe de *Trescientos poemas de la dinastía Tang*. Profesores y alumnos saborearon juntos los clásicos de la cultura china por medio de la recitación. 孔





孔子学院

ci.cn

# 孔院人的云上家园



ISTITUTO CONFUCIO

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/USD 5.99/EURO 5

ISSN 1674-9723



9 771674 972221